

LA DIVINA LITURGIA

DI

S. GIOVANNI CRISOSTOMO



ROMA 1968

LITURGJIA HYJNORE

E ATIT TONË NDËR SHEJTRAT
JOAN HRYSOSTOMIT

LA DIVINA LITURGIA

DEL SANTO NOSTRO PADRE
GIOVANNI CRISOSTOMO

ROMA 1968

LITURGIA HYJNORE

E ATT TONE NDER SHELRAT

JOAN HRYZOSTOMIT

LA DIVINA LITURGIA

DEL SANTO NOSTRO PADRE

Con approvazione ecclesiastica GIOVANNI CRISTOFORO

ROMA 1968

«Sa herë të hani këtë bukë, edhe
te pini këtë potir, dëfteni vdekëjen'e
Zotit, gjer mb'atë kohë që të vinjë».

«Tutte le volte che voi mangiate
questo pane e bevete questo calice,
annunziate la morte del Signore, fino
a quando egli venga».

(I Cor. XI, 26)

PROSKOMIDHIA

Prifti, më parë se të thotë Meshën, duhet të jetë në paqe me të gjithë, të mos ketë mëri kundër njeriu, dhe të ruajë zemrën të pastër nga mendime të liga.

Kur të jetë hera, Prifti bën metanin' e zakonshme përpara të Parit dhe hyn në Kishë, pastaj bashkë me Dhjakun bëjnë tri metani ndaj Lindjes përpara Dyervet të shejta.

Pastaj Dhjaku thotë: Bekó, o zot.

Prifti: I bekuar Perëndia ynë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

O Mbret qiellor, Ngushëllimtar, Shpirti i së vërtetës, që ndodhe kudó e mblon të gjitha, thesari i të miravet dhe jetëdhënës, eja e qëndró në mes neve dhe pastrona nga çdo mëkatë dhe shpëtó, o i Mirë, shpirtrat tanë.

Dhjaku thotë Hymnin Trishejtor:

Shejt Perëndí, Shejt i Fuqishëm, Shejt i Pavdekshëm, kijna lipisí. **(Tri herë).**

Lavdí Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

RITO DELLA PROTESI

Il Sacerdote, che sta per celebrare la divina Liturgia, deve in primo luogo essere in pace con tutti, non avere nulla contro alcuno, custodire il proprio cuore con ogni possibile sforzo da pravi pensieri.

Al giungere del momento, dopo aver fatto la consueta riverenza a chi presiede, entra nel Tempio e unitamente al Diacono, fa tre inchini, rivolto verso oriente, davanti alle Porte sante.

Quindi il Diacono dice: Benedici, signore.

Il Sacerdote: Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Re celeste, Consolatore, Spirito di verità, che sei presente in ogni luogo e tutto riempi, tesoro di beni e datore di vita, vieni e abita in noi, e purificaci da ogni macchia, e salva, o Buono, le anime nostre.

Il Diacono dice il Trisagio:

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi **(tre volte)**.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Triní e tërëshejte, kijna lipisí; o Zot, falna mëkatët tona; o Zot i Math ndjena paudhësitë tona; o Shejt, vështrò e shëndosh smundjet tona për emrin tënd.

Lipisí, o Zot; lipisí, o Zot; lipisí, o Zot.

Lavdí Atit, e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Ati ynë, që je në qiell, u shejtëroftë emri yt; arthtë rregjëria jote; u bëftë vullimi yt, si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditëshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ja ndjejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjerë në ngasje, po lirona nga i ligu.

Prifti: Se jotja është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe e Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Dhjaku: Amin.

Pastaj thonë:

Kijna lipisí, o Zot, kijna lipisí; se tue qënë pa asnjë mbrojtje, na të mëkatruamit të drejtojmë këtë lutje Tyj, si Zot që je; kijna lipisí.

Lavdí Atit, e Birit edhe Shpirtit Shejtë.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; o Signore, perdona i nostri peccati; o Sovrano, rimetti le nostre colpe; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Sacerdote: Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Diacono: Amèn.

Quindi dicono:

Abbi pietà di noi, o Signore, abbi pietà di noi; privi di ogni giustificazione, noi peccatori ti rivolgiamo, o nostro Sovrano, questa supplica: abbi pietà di noi.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

Kijna lipisi, o Zot; se tek Ti e kemi shpresën; mos u zëmeró shumë me né, as mos kujtó paudhësitë tona; por vështrona naní si i dhëmshur dhe shpëtona nga armiqt tanë, se Ti je Perëndia ynë, e na populli yt; të gjithë jemi vepra të duervet të tua, dhe thërresim emrin tënd.

Naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Hapna derën e dhëmshurisë, o Hyjlindëse e bekuar; të mos t' gabohemi, tue pasur shpresën tek Ti; shpëtofshim me anën tënde nga rastet e liga, se Ti je shpëtimi i të krështerëvet.

Pastaj vijnë para ikonës së Zotit Krisht dhe bëjnë meta-ni tue thënë:

O i Mirë, na i falemi ikonës sate së dëlirë, tue lypur ndjesë të fajevet tona, o Krisht Perëndi; se me dashje pranove të ngjitëshe me kurm në kryqen, sa të shpëtoje prej robërisë s'armikut ata që krijove; prandaj me mirënjohje të thërresim: Me haré i mbushe të gjitha, o Shpëtimtar i ynë, tue ardhur sa të shpëtoje jetën.

Dhe puthin ikonën e Zotit Krisht.

Signore, abbi pietà di noi: in te, infatti, abbiamo riposto la nostra fiducia; non ti adirare oltremodo con noi, né ricordare le nostre colpe; ma riguardaci anche ora, misericordioso qual sei, e liberaci dai nostri nemici. Tu sei, infatti, il nostro Dio e noi il tuo popolo; tutti siamo opera delle tue mani e abbiamo invocato il tuo nome.

Ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Schiudi a noi la porta della misericordia, o benedetta Madre di Dio; fa che, sperando in te, non veniamo delusi, ma siamo liberati per mezzo tuo dalle avversità; tu, infatti, sei la salvezza del popolo cristiano.

Quindi si recano dinanzi all'icone di Cristo e, inchinandosi, dicono:

Veneriamo la tua purissima effigie, o Buono, chiedendo perdono delle nostre colpe, o Cristo Dio. Ti sei benignamente degnato infatti di salire volontariamente con il tuo corpo sulla croce per liberare dalla schiavitù del nemico coloro che tu hai plasmato. Pertanto con riconoscenza a te gridiamo: hai riempito di gaudio l'universo, o nostro Salvatore, venuto a salvare il mondo.

E baciano l'icone di Cristo.

**Pastaj vijnë para ikonës së Hyjlindëses dhe thonë Tro-
parin:**

Ti që je burim dhëmshurie, vlerësona për lipisinë tënde, o Hyjlindëse; shtjer sytë mbi popullin e mëkatruam; dëfto si përherë fuqinë tënde; se tue shpresuar tek Ti, Gëzohu, të thërresim, si një herë Gavrilli, Kryeëngjëlli i fuqivet pa kurm.

Dhe puthin ikonën e Hyjlindëses.

Pastaj ulin kryet dhe Pifti thotë këtë lutje:

O Zot, ndëj dorën tënde nga banesa jote e lartë dhe fortëromë në shërbimin tënd të tanishën sa, tue qëndruar pa dënim përpara altarit tënd të trëmbëshëm, të mbaronj shërbesën e shejte e të pagjakëshme. Se jotja është fuqia dhe lavdia në jetët e jetëvet. Amin.

Pastaj bëjnë tri metani përpara Dyervet të shejta dhe një nga ana e Psaltëvet, dhe hyjnë në Hierore, Pifti nga ana e veriut dhe Dhjaku nga ana e jugut tue thënë:

Do të hynj në shtëpinë tënde të shejte dhe do të të falem përmyst me trëmbësi përpara Hierores sate së shejte.

Passi erdhën në Hieroren, bëjnë tri metani përpara Tryesës së shejte dhe puthin Ungjillin e shejtë dhe Tryesën e shejte.

Quindi si recano davanti all'icona della Madre di Dio e dicono il seguente Tropario:

O Madre di Dio, fonte di misericordia, rendici degni della tua compassione; rivolgimi il tuo sguardo sul popolo che ha peccato; mostra, come sempre, la tua potenza. Sperando in te, ti gridiamo: «Salve!» come già Gabriele, il Principe delle Schiere incorporee.

E baciano l'icona della Madre di Dio.

Indi chinano la testa, e il Sacerdote recita la seguente Preghiera:

O Signore, stendi la tua mano dall'alto della tua dimora e confortami nel presente ministero affinché, stando senza colpa davanti al tremendo tuo altare, io celebri l'incruento sacrificio. Poiché tua è la potenza e la gloria, nei secoli dei secoli. Amen.

Quindi fanno tre profondi inchini davanti alle Porte sante e un inchino a ciascun Coro. Così entrano nel Santuario, il Sacerdote per la porta Nord, il Diacono per quella Sud, dicendo:

Entrerò nella tua casa e mi prostrerò davanti al tuo santo Tempio nel tuo timore.

Entrati nel Santuario, fanno tre profondi inchini davanti alla s. Mensa e baciano il s. Vangelo e la s. Mensa.

Pastaj marrin nga një Stiharin e tij dhe bëjnë tri metani ndaj Lindjes dhe thënë me vetëhenë:

O Perëndí ndjemë mua të mëkatruamin e kijmë lipisi.

Pastaj vjen Dhjaku përpara Priftit tue mbajtur Stiharin dhe Orarin në dorën e tij të djathtë dhe tue ulur kryet thotë:

Bekó, o zot, Stiharin bashkë me Orarin.

Prifti i bekon me shënjën e kryqes tue thënë:

I bekuar Perëndia ynë, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Dhjaku: Amin. Dhe i puth dorën Priftit. Pastaj vete më nj'anë të Hierores dhe puth Stiharin dhe e vesh tue u falur kë-shtu:

Do të gëzohet shpirti im në Zotin, pse më veshi me veshje shpëtimi e më pështolli me petk gëzimi; më kurorëzoi po si dhëndërr dhe si nuse më stolisi me bukurí.

Dhe pasi puthi Orarin e vë mbi mushkun e majtë pa thënë fare gjë.

Kur vesh Mbimëngët, për të djathtën thotë:

E drejta jote, o Zot, u lavdërua me fuqí; dora jote e djathtë, o Zot, rrahu armiqt; e me

Quindi ciascuno prende lo Stichàrion nelle proprie mani e fa tre profondi inchini verso oriente, dicendo sottovoce:

O Dio, sii propizio a me peccatore e abbi pietà di me.

Il Diacono, reggendo nella destra lo Stichàrion e l'Oràrion, si avvicina al Sacerdote e, chinando il capo, dice:

Benedici, o signore, lo Stichàrion e l'Oràrion.

Il Sacerdote, segnandoli, dice:

Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Diacono: Amìn. Baciata la destra del Sacerdote, si ritira in disparte, bacia lo Stichàrion e, indossandolo, dice:

Esulterà l'anima mia nel Signore; poiché egli mi ha rivestito di un abito di salvezza e mi ha avvolto in una tunica di gaudio; come a sposo, ha posto sul mio capo una corona e, come sposa, mi ha ornato di gioie.

Baciato l'Oràrion, se lo pone sulla spalla sinistra, senza dire nulla.

Infilandosi gli Epimanichia, per il destro dice:

La tua destra, o Signore, si è resa gloriosa nella potenza; la tua destra, o Signore, ha per-

lavdinë tënde të madhe dërmive kundërsh-tarët.

Dhe për të majtën thotë:

Duart e tua më bënë e më gjeshën; jipmë diturí dhe do të mësonj urdhërimet e tua.

Pastaj shkon në Proskomidhinë e rregullon enët e shejta: Dhiskun e shejtë e vendos nga e majta, Potirin nga e djathta dhe të tjerat më nj'anë bashkë me 'ta.

Prifti, pra, vishet kështu. Merr Stiharin në dorën e majtë, dhe, si u tha, passi bëri tri metaní ndaj Lindjes, e bekon me shënjën e kryqes tue thënë:

I bekuar Perëndia ynë, gjithëmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pra e vesh tue thënë:

Do të gëzohet shpirti im në Zotin, pse më veshi me veshje shpëtimi e më pështolli me petk gëzimi; më kurorëzoi po si dhëndërr dhe si nuse më stolisi me bukurí.

Pastaj merr Petrahjilin, e puth dhe e vesh tue thënë:

I bekuar Perëndia që derth hirin e tij mbi priftrat e tij si erë e mershme mbi kryet, që rrjeth mbi mjekrën, mjekrën e Aaronit; që rrjeth njer te rreth'i të veshurës së tij, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

cosso i nemici; nella pienezza della tua gloria hai sterminato gli avversari.

E per il sinistro:

Le tue mani mi fecero e mi plasmarono: istruiscimi ed apprenderò i tuoi comandamenti.

Indi si reca alla Protesi e prepara le Sacre suppellettili: pone il s. Disco a sinistra, il s. Calice a destra, e dispone gli altri oggetti.

Il Sacerdote si veste così: preso lo Sticarion sulla sinistra e fatti tre inchini profondi verso oriente, come è stato detto, lo segna con la croce dicendo:

Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Quindi, indossandolo, dice:

Esulterà l'anima mia nel Signore; poiché egli mi ha rivestito di un abito di salvezza e mi ha avvolto in una tunica di gaudio; come a sposo, ha posto sul mio capo una corona e, come sposa, mi ha ornato di gioie.

Mettendosi l'Epitrachilion, segnatolo ebaciato, dice:

Benedetto sia Dio, che effonde la sua grazia sui suoi sacerdoti, qual profumo di mirra, che, cosparsa la testa, scorre giù sulla barba, la barba di Aronne, e scende poi fino all'orlo della sua veste. In ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Pastaj merr Brezin, e bekon dhe e ngjesh tue thënë:

I bekuar Perëndia që më ngjesh me fuqí e më bën të pastër rrugën time, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Merr Mbimëngët, i bekon dhe i puth, tue thënë për të djathtën:

E drejta jote, o Zot, u lavdërua me fuqí; dora jote e djathtë, o Zot, rrahu armiqt; e me lavdinë tënde të madhe dërmove kundërshtarët.

Dhe për të majtën:

Duart e tua më bënë e më gjeshën; jipmë diturí dhe do të mësonj urdhërimet e tua.

Pastaj, në qoftë Prift me gradë nderi, merr Epigonatin, e bekon, e puth dhe e vë tue thënë:

Ngjeshe shpatën tënde, o i Fuqishëm, me bukurinë dhe me hieshinë tënde, dhe shko përpara me ngadhënjim dhe mbretëroró, për të vërtetën, për butësinë dhe drejtësinë; dhe e djathta jote do të të udhëheqë çuditërisht, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pastaj merr Fellonin, e bekon, e puth dhe e vesh tue thënë.

Priftrat e tu, o Zot, do të vishen me drejtësi,

Cingendosi con la Cintura, dopo averla segnata, dice:

Benedetto sia Dio, che mi cinge di forza e che rende il mio cammino irreprensibile; in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Segna con la croce gli Epimanìchia e, baciandoli, se li mette, dicendo per il destro:

La tua destra, o Signore, si è resa gloriosa nella potenza; la tua destra, o Signore, ha percosso i nemici; nella pienezza della tua gloria hai sterminato gli avversari.

E per il sinistro:

Le tue mani mi fecero e mi plasmarono: istruiscimi, ed apprenderò i tuoi comandamenti.

Se è rivestito di dignità ecclesiastica, prende l'Epigonàtion, lo benedice, lo bacia, se lo pone al fianco dicendo:

Cingi della spada il tuo fianco, o Potente, per tuo ornamento e bellezza; tendi l'arco ed avanza felicemente e regna, per la verità, la mansuetudine e la giustizia; ad imprese mirabili ti guiderà la tua destra; in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Prende infine il Felònion, lo benedice, lo bacia e, indossandolo, dice:

I tuoi sacerdoti, o Signore, si rivestiranno

e Shejtrat e tu do të gëzohen me gëzim, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pastaj shkojnë te Lajtorja dhe lajnë duart tue thënë:

Do t'i lanj duart ndër të pafajshmit dhe do të sillem rreth Hierores sate, o Zot, sa të dëgjonj zërin e lavdisë sate dhe të rrëfenj gjithë veprat e tua të çuditëshme. O Zot, kam dashur bukurinë e shtëpisë sate, dhe vendin ku është ngrëjtur tenda e lavdisë sate; mos humb shpirtin tim bashkë me të paudhët e jetën time me burra gjakëtarë në duart e të cilëvet janë paudhësitë. E drejta e 'tyre është plot me dhurata, por unë kam ecur në paligësi; shpëtomë, o Zot, e kijmë lipisi. Këmba ime ka qënë në rrugën e drejtë; në Kishët do të të bekonj, o Zot.

Dhe kështu shkojnë në Proskomidhi. Atje bëjnë tri metani tue thënë sejcili:

O Perëndí, ndjemë mua të mëkatruamin, e kijmë lipisi.

Pastaj Prifti thotë:

Na shpërbleve nga mallkimi i ligjës, me Gjakun tënd të çëmuar; i gozhdjasur në Kryqen e i shpuar me Shtizën, u bëre burim pav-

di giustizia e i tuoi santi esulteranno di gioia; in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Quindi si recano al Lavabo e, lavandosi le mani, dicono:

Laverò nell'innocenza le mie mani, e starò intorno al tuo altare, o Signore, per udire le voci della tua lode e narrare tutte le tue meraviglie. Signore, io ho amato lo splendore della tua casa ed il luogo della tua gloria. Non perdere con gli empì l'anima mia, né con gli uomini sanguinari la mia vita: nelle loro mani vi è iniquità, la loro destra è piena di allettamenti. Io, invece, ho camminato nell'innocenza; liberami, o Signore, ed abbi pietà di me. Il mio piede è rimasto sempre nel retto sentiero; nelle assemblee, io ti benedirò, o Signore.

Così si recano alla Protesi, davanti alla quale fanno tre inchini, dicendo ciascuno:

O Dio, sii propizio a me peccatore e abbi pietà di me.

E il Sacerdote dice:

Ci hai riscattati dalla maledizione della Legge con il tuo prezioso Sangue; affisso alla Croce e trafitto dalla Lancia, hai fatto scaturire per

dekësie për njerëzit, o Shpëtimtari ynë, lavdi Tyj.

Pastaj Dhjaku thotë:

Bekó, o zot.

Dhe Pristi bekon tue thënë:

I bekuar Perëndia ynë, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pastaj Pristi merr Prosforenë dhe e mban në dorën e majtë, ndërsa me dorën e djathtë merr Shtizën me të cilën bën shënjën e kryqes mbi Prosforenë tue thënë tri herë:

Për kujtim të Zotit dhe Perëndisë e Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht. **(Tri herë).**

Dhe kllet Shtizën në anën e djathtë të Prosforesë dhe tue e prerë thotë:

U suall për therje si dele.

Dhe në anën e majtë:

Dhe sikundër qengj i pafajshëm nuk nxier zë përpara atij që e qeth, kështu nuk e hap gojën e tij.

Në anën e sipërme:

Në përuljen e tij gjykimi i tij u ngrit.

Në anën e poshtme:

Por gjininë e tij kush do t'a rrëfenjë?

gli uomini l'immortalità; o Salvatore nostro, gloria a te.

Quindi il Diacono dice:

Benedici, signore.

Il Sacerdote dà la benedizione, dicendo:

Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Prende quindi con la sinistra una Prosforà e con la destra la s. Lancia e, facendo con questa per tre volte il segno della croce sul sigillo della Prosforà, dice:

In memoria del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo **(tre volte).**

Subito dopo configge la Lancia nel lato destro del sigillo della Prosforà e dice tagliando:

Come pecora, venne condotto al macello.

Poi nel lato sinistro:

E come agnello immacolato, muto davanti al tosatore, così egli non apre la sua bocca.

Nel lato superiore del sigillo:

Nella sua umiliazione sarà giudicato.

Nel lato inferiore:

Chi narrerà la sua discendenza?

Dhe Dhjaku tue ruajtur me poní dhe tue mbajtur Orarin në dorë, në çdo prerje thotë: Le t'i lutemi Zotit.

Pastaj thotë: Ngrëje, o zot.

Dhe Prifti, tue ngulur Shtizën anash nga e djathta e Proforesë, ngrën lart Bukën e shejte dhe thotë:

Se ngrëhet prej dheut jeta e tij.

Dhe e kthen përmbys në Dhiskun e shejtë, dhe tek po Dhjaku thotë: Flijó, o Zot, e pret kryqazi tue thënë:

Flijohet Qengji i Perëndisë, që nxier mëkatën e jetës për gjellën dhe shpëtimin e jetës.

Dhe e kthen me anën e Kryqes përsipër. Dhe tek po Dhjaku thotë: Shpó, o zot, e shpon në mest të shkronjavet JS, tue thënë:

Një prej ushtarëvet i a shpoi brinjën: me shtizë dhe me një herë dolli gjak edhe ujë; edhe ai që e pa dëshmoi dhe dëshmia e tij është e vërtetë.

Dhe Dhjaku shtie në Potirin e shejtë verë edhe ujë tue thënë ndaj Priftit:

Bekó, o zot, bashkimin e shejtë.

Dhe Prifti i bekon tue thënë:

I bekuar bashkimi i të Shejtravet të tu, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Il Diacono, stando devotamente attento a questo rito, tiene l'Oràrion in mano e dice per ogni taglio: Preghiamo il Signore.

Quindi dice: Togli, o signore.

Il Sacerdote, introducendo trasversalmente la s. Lancia nel lato destro della Prosforà, stacca il s. Pane, dicendo:

Poiché viene tolta dalla terra la sua vita.

Quindi, capovolgendolo nel s. Disco, mentre il Diacono dice: Sacrifica, signore, lo incide in forma di croce, dicendo:

Viene sacrificato l'Agnello di Dio, che toglie il peccato del mondo, per la vita e la salvezza del mondo.

All'invito del Diacono: Trafiggi, signore, rivolta lo Amnòs dal lato che porta impressa la croce e trafigge la parte sotto ΙΣ, dicendo:

Uno dei soldati trafisse con la lancia il suo costato, e subito ne uscì sangue ed acqua; e colui che vide ne rese testimonianza, e la sua testimonianza è veritiera.

Il Diacono versa nel s. Calice vino e acqua insieme, dicendo prima al Sacerdote:

Benedici, signore, la santa unione.

Il Sacerdote benedice, dicendo:

Benedetta l'unione dei tuoi santi doni, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Pastaj merr në duart Prosforenë e dytë dhe thotë:

Për nder dhe kujtim të Zonjës sonë të përmibekuar, të lavdëruar, Hyjlindëses dhe gjithmonë Virgjërës Mëri, me nërmjetimet e së cilës, pranó, o Zot, këtë therore në Hieroren tënde përmiqiellore.

Dhe nxier një pjesë dhe e vë në anën e djathtë të Bukës së shejte, pranë mesit, tue thënë:

Qëndroi Mbretëresha nga ana e djathtë e veshur dhe e stolisur me petka t'arta.

Pastaj merr Prosforenë e tretë dhe nxier nga kjo të parën pjesë dhe e vë në anën e majtë të Bukës së shejte, pranë mesit, dhe kështu fillon rreshtin e parë tue thënë:

Për nder dhe kujtim të Kryeëngjëjvet të mbëdhenj Mihail dhe Gavrill dhe të gjithë Fuqive qiellore pa kurm.

Dhe nxier pjesën e dytë tue thënë:

Të Profitit të nderuar dhe të lavdëruar, Prodhromit dhe Pagëzorit Joan; të Profitëvet të shejtë dhe të lavdëruar Moiseut dhe Aaronit, Ilisë, Eliseut, Davidhit dhe Joseut; të tre djemvet të shejtë, të Profitit Dhanil dhe të gjithë Profitëvet të shejtë.

Dhe e vë përnën të së parës me radhë.

Prendendo nelle mani una seconda Prosforà, dice:

In onore e in memoria della benedetta, gloriosa nostra Signora, Madre di Dio e sempre vergine Maria; per le cui preghiere accetta, o Signore, questo sacrificio sul tuo celeste altare.

Staccandone una particola, la pone a destra del s. Pane, verso il centro, dicendo:

La Regina è assisa alla tua destra, ravvolta in un manto d'oro variopinto.

Prende quindi la terza Prosforà e ne stacca la prima particola, la pone nel lato sinistro del s. Pane, vicino al centro, iniziando la prima fila e dice:

In onore e memoria dei sommi Condottieri, Michele e Gabriele, e di tutte le celesti Potestà incorporee.

Stacca la seconda particola, dicendo:

Del venerabile e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Profeti Mosè, Aronne, Elia ed Eliseo, di David, figlio di Iesse, dei santi tre Fanciulli, del Profeta Daniele, e di tutti i santi Profeti.

E la pone in ordine sotto la prima.

Pastaj nxier pjesën e tretë tue thënë:

Të Apostojvet të shejtë, të lavdëruar dhe të dëgjuar Pjetrit dhe Palit e të gjithë Apostojvet të shejtë.

Dhe e vë përnën të së dytës, dhe kështu mbaron rreshtin e parë.

Dhe nxier pjesën e katërtë tue thënë:

Të Etërvet tanë të shejtë, Kryepriftra të mbëdhenj dhe mësonjës të përgjithëshëm, Vasilit të Math, Grigor Theollogut dhe Joan Hrystomit, Athanasit dhe Qirillit, Shën Kollit të Mirës dhe të gjithë Kryepriftravet të shejtë.

Dhe e vë pranë të së parës pjesë, dhe kështu fillon rreshtin e dytë.

Pastaj nxier pjesën e pestë tue thënë:

Të Dëshmorit të parë të shejtë Kryedhjakonit Stefan, të dëshmorëvet të shejtë të mbëdhenj Dhimitër, Gjergj e Theodor e të gjithëvet e të gjithavet Dëshmorë të shejtë.

Dhe e vë përnën të së parës pjesë të rreshtit të dytë.

Pastaj nxier pjesën e gjashtë tue thënë:

Të Etërvet tanë të shejtë e hyjprurës, Antonit, Efthimit, Savës, Onufrit, Athanasit të Athosit e të gjithë shejtravet kallogjerë e kallogjërësha.

Quindi stacca la terza particola e dice:

Dei santi gloriosi ed insigni Apostoli, Pietro e Paolo, e di tutti i santi Apostoli.

E la pone sotto la seconda, completando la prima fila.

Stacca poi la quarta particola, dicendo:

Dei nostri santi Padri, grandi Gerarchi e Dottori ecumenici, Basilio il Grande, Gregorio il Teologo e Giovanni Crisostomo, Atanasio e Cirillo, Nicola di Mira, e di tutti i santi Gerarchi.

E la pone accanto alla prima particola, iniziando la seconda fila.

Quindi stacca la quinta particola e dice:

Del Santo Protomartire e Arcidiacono Stefano, dei santi grandi Martiri Demetrio, Giorgio, Teodoro, e di tutti i santi e sante Martiri.

La pone sotto la prima particola della seconda fila.

Indi stacca la sesta particola, dicendo:

Dei nostri santi e teofori Padri Antonio, Eutimio, Saba, Onofrio, Atanasio dell'Athos, e di tutti i santi monaci e monache.

Dhe e vë përnën pjesës së dytë, për të mbarojë rreshtin e dytë.

Pastaj nxier pjesën e shtatë tue thënë:

Të Anargjirëvet të shejtë e çudibërës, Kosmajt, Dhamjanit, Qirit e Joanit, Pandeilemonit dhe Hermollaut e të gjithëvet Anargjirë të shejtë.

Dhe e vë lart afër pjesës së katërt, dhe kështu fillon rreshtin e tretë.

Pastaj nxier pjesën e tetë tue thënë:

Të Hyjprindërvet të shejtë e të drejtë Joaqimit dhe Anës, (të shejtit të Kishës a të Monastirit, dhe të shejtit të ditës), të gjithë shejtravet, për lutjet e të cilëvet vështrona, o Perëndi.

Dhe e vë përnën të së parës pjesë të rreshtit të tretë.

Dhe kështu nxier pjesën e nëndtë tue thënë:

Të Atit tonë ndër Shejtrat Joan Hrysostomit, Kryepiskopit të Konstantinopollit.

Dhe e vë në fund, në mbarim të rreshtit të tretë.

Pastaj merr një tjetër prosforë, dhe nxier një pjesë tue thënë:

Kujtó, o Zot njeridashës, çdo episkopatë orthodhoksësh, Kryepiskopin tonë, (ose Epi-

La pone sotto la seconda particola, a chiusura della seconda fila.

Dopo ciò stacca la settima particola e dice:

Dei santi e taumaturghi Anargiri Cosma e Damiano, Ciro e Giovanni, Panteleimon ed Ermolao, e di tutti i santi Anargiri.

La pone sopra, vicino alla quarta particola, iniziando la terza fila.

Quindi stacca l'ottava particola, dicendo:

Dei santi Progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna, (del santo titolare della chiesa o del monastero, e del giorno), e di tutti i Santi; per le cui preghiere visitaci, o Dio.

La pone sotto la prima della terza fila.

Fatto ciò, stacca la nona particola, dicendo:

Del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, arcivescovo di Costantinopoli.

La pone alla fine della terza fila, completandola.

Prende quindi un'altra prosforà, ne stacca una particola e dice:

Ricórdati, o Signore amico degli uomini, di tutto l'Episcopato ortodosso, del nostro Pa-

skopin tonë) **akc**, të ndershmen priftëri, dhjakërinë në Krisht dhe gjithë klerin, (**në monastiret: Egumenin akc.**) dhe vëllezërit tanë bashkëmehetarë, Priftra e Dhjakra dhe gjithë vëllezërit tanë që Ti i ke thirrur të kenë pjesë me Tyj, për dhëmshurinë tënde, o Zot gjithë i Mirë.

Dhe e vë përnën Bukës së shejte.

Pastaj përkujton me emër sá do të gjallë, dhe në çdo emër nxier një pjesë tue thënë: Kujtó, o Zot, akc. Dhe kështu, tue nxjerrë pjesët i radhit përnën.

Pastaj merr një tjetër prosforé dhe tue nxjerr një pjesë thotë:

Për kujtim e ndjesë të mëkatëvet të ndërtonjësvet të lumturë të kësaj Kishje të shejte, (ose këtij monastiri të shejtë).

Pastaj kujton me emër Episkopin që e ka dorëzuar dhe të vdekurit që do. Dhe në çdo emër nxier një pjesë tue thënë: Kujtó, o Zot, akc. Dhe mbaron tue nxjerr një pjesë dhe tue thënë kështu:

E të gjithë etërvet e vëllezërvet tanë orthodhoksë që kanë vdekur në kungim me Tyj dhe në shpresën e ngjalljes për jetën e pasosme, o Zot njeridashës.

triarca (o Metropolita, o Arcivescovo, o Vescovo) N., del venerabile presbiterio e del diaconato in Cristo e di tutto l'ordine sacerdotale (nei monasteri si aggiunge: del nostro Igumeno N.), dei nostri fratelli concelebrenti, Sacerdoti e Diaconi, e di tutti i nostri fratelli, che hai invitati alla tua comunione, per la tua misericordia, o Sovrano sommamente buono.

E la pone sotto il s. Pane.

Quindi commemora i nomi dei vivi che vuole e per ciascun nome stacca una particola, dicendo: Ricórdati, o Signore, di ponendole via via sotto l'Amnós.

Quindi, prendendo un'altra prosforà, ne stacca una particola, dicendo:

In memoria e in remissione dei peccati dei beati Fondatori di questa santa chiesa (o di questo santo monastero).

Quindi commemora il vescovo che lo ha ordinato e, per nome, tutti i defunti che desidera. Stacca per ciascun nome una particola, dicendo: Ricórdati, o Signore, di In ultimo, staccando una particola, soggiunge:

E di tutti coloro, padri e fratelli nostri ortodossi, che, nella speranza della risurrezione alla vita eterna, si sono addormentati nella tua comunione, o Signore amico degli uomini.

Edhe Dhjaku pastaj merr një prosforé dhe Shtizën edhe kujton sa do nga të gjallët e nga të vdekurit.

Pastaj Prifti nxier një pjesë tue thënë:

Kujtó, o Zot, edhe pavlerësinë time edhe ndjemë çdo faj të dashur e të padashur.

Dhe Dhjaku merr sfungjerin e mbledh me kujdes thërrimet në Dhisk përnën Bukës së shejte të mos të bien përjashta.

Pastaj Dhjaku merr temjanicën, shtie në 'të livan dhe i thotë Priftit.

Bekó, o zot, livanin. Le t'i lutemi Zotit.

Dhe Prifti e bekon tue thënë uratën e livanit:

Livan po të dhurojmë, o Krisht Perëndia ynë, si erë të këndëshme shpirtërore, të cilën tue e pranuar në Hieroren tënde përmiqiellore, dërgona si shpërblim hirin e Shpirtit tënd të tërëshejtë.

Dhjaku: Le t'i lutemi Zotit.

Dhe tek po Dhjaku temjanisi Yllthin, Prifti e vë përmbi Bukën e shejte tue thënë:

E si erdhi Yllthi, qëndroi sipër vendit ku ishte Djali.

Dhjaku: Le t'i lutemi Zotit. Pështró, o Zot.

Quindi il Diacono, prendendo egli pure una Prosforà e la s. Lancia, commemora i vivi e i morti che vuole.

Infine il Sacerdote stacca una particola, dicendo:

Ricórdati, o Signore, anche di me indegno, e perdonami ogni mia colpa, volontaria ed involontaria.

Il Diacono raduna quindi con la spugna le varie particole che sono state collocate al di sotto del s. Pane, in modo che tutte siano al sicuro e che non ne cada alcuna.

Poi prende il turibolo, vi mette l'incenso e, rivolto al Sacerdote, dice:

Benedici, signore, l'incenso. Preghiamo il Signore.

Il Sacerdote, benedicendo, dice la preghiera sull'incenso:

Ti offriamo questo incenso, o Cristo nostro Dio, in odore di soavità spirituale; dégnati di accettarlo nel tuo celeste altare e di inviarci in cambio la grazia del tuo santissimo Spirito.

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

Mentre il Diacono incensa l'Asterisco, il Sacerdote pone questo sul s. Pane, dicendo:

E la stella, giungendo, si fermò sopra dove era il Bambino.

Il Diacono: Preghiamo il Signore. Proteggi, signore.

Dhe tek po Dhjaku temjanisi Mbulesën e parë, Priti mbulon Bukën e shejte dhe Dhiskun tue thënë:

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi e rrethohet.

Dhjaku: Le t'i lutemi Zotit. Pështró, o zot.

Dhe tek po Dhjaku temjanisi Mbulesën e dytë, Priti mbulon Potirin e shejtë tue thënë:

Mirësia jote, o Krisht, pështroi qiellët e dheu është plot me lavdinë tënde.

Dhjaku: Le t'i lutemi Zotit. Mbuló, o zot.

Dhe tek po Dhjaku temjanisi Mbulesën e tretë, d.m.th. Ajërin, Priti i mbulon të dy së bashku tue thënë:

Pështrona nën strehën e krahëvet të tu; resht largu nesh çdo armik dhe kundërshtar; paqësona jetën tonë. O Zot, kij lipisi për ne dhe për njerëzinë tënde, e shpëtó shpirtrat tanë, si i mirë e njeridashës.

Pastaj Priti merr Temjanicën dhe temjanis Paravënien tue thënë:

I bekuar Perëndia ynë se të pëlqeu kështu, lavdi Tyj **(Tri herë)**.

Dhe Dhjaku në çdo herë thotë:

Gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

E mentre il Diacono incensa il primo velo, il Sacerdote ricopre il s. Pane, insieme con il Disco, dicendo:

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

Il Diacono: Preghiamo il Signore. Proteggi, signore.

E mentre il Diacono incensa il secondo velo, il Sacerdote ricopre il s. Calice, dicendo:

La tua virtù, o Cristo, ha ricoperto i cieli e della tua lode è piena la terra.

Il Diacono: Preghiamo il Signore. Proteggi, signore.

E mentre il Diacono incensa il terzo velo, cioè l'Air, il Sacerdote ricopre il Disco ed il Calice, dicendo:

Proteggici all'ombra delle tue ali; tieni lontano da noi ogni nemico ed avversario; dona pace alla nostra vita; Signore, abbi pietà di noi e del mondo che è tuo, e salva le nostre anime, tu che sei buono ed amico degli uomini.

Il Sacerdote quindi, preso il turibolo, incensa tre volte la Protesi, dicendo:

Sii benedetto, Dio nostro, poiché così hai voluto. Gloria a te **(3 volte)**.

Ogni volta il Diacono dice:

In ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

Dhe të dy falen tri herë me poni.

Pastaj Dhjaku merr Temjanicën dhe thotë:

Mbi Paravënien e Dhuratavet të çëmuara,
le t'i lutemi Zotit.

Dhe Prifti thotë Uratën e Paravënies:

O Perëndi, Perëndia ynë, që dërgove Bukën
qiellore për ushqim të tërë jetës, Zotin dhe
Perëndinë tonë Jisu Krisht, Shpëtimtar, Shelbues
dhe Mirëbërës që na bekón dhe na shejtëron,
Ti vetë bekó këtë paravënie dhe pranoje në
alltarin tënd përmiqiellor. Kujtó, si i mirë e
njeridashës, ata që i sollën e ata për të cilët i
sollën, e ruajna neve të pastër në shërbesën e
shejte të misterëvet të tu hyjnorë.

Se është i shejteruar dhe i lavdëruar emri
yt i nderuar dhe madhështor, i Atit e i Birit
edhe i Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët
e jetëvet. Amin.

Pastaj bën Përlëshimin tue thënë:

Lavdi Tyj, o Krisht Perëndia ynë, o shpresa
jonë, lavdi Tyj.

Dhjaku: Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit
Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.
Amin.

Lipisi, o Zot, **(tri herë)**. Bekó, o zot i shejtë.

Ambedue devotamente fanno tre inchini profondi. Quindi il Diacono, preso il turibolo, dice:

Sulla Protesi dei preziosi Doni preghiamo il Signore.

Il Sacerdote dice la preghiera della Protesi:

O Dio, Dio nostro, che hai inviato il nostro Signore e Dio, Gesù Cristo, Salvatore, Redentore e Benefattore, che ci benedice e ci santifica, qual pane celeste, nutrimento del mondo intero; tu stesso benedici questa offerta e ricevilà sul tuo altare al di sopra dei cieli. Ricórdati, buono come sei ed amico degli uomini, di coloro che l'hanno offerta e di coloro per i quali viene offerta; e preservaci da ogni colpa nel sacro servizio dei tuoi divini misteri.

Poiché viene santificato e glorificato l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo; ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Dà quindi il Congedo, dicendo:

Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

Il Diacono: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo; ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Signore, pietà (tre volte). Benedici, signore.

Prifti:

Krishti Perëndia ynë i vërtetë (në qoftë e dielë: që u ngjall nga të vdekurit), me nërmjetimet e Mëmës së Tij të pacënuar, të Atit tonë ndër Shejtrat Joan Hrysostomit Kryepishkopit të Konstantinopollit edhe të gjithë Shejtravet, na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si Perëndi i mirë dhe që do mirë njerëzit.

Dhjaku: Amin.

Pas Përlëshimit Dhjaku temjanis Paravënien në formë kryqje. Pastaj shkon e temjanis edhe Tryesën e shejte në formë kryqje rreth e përqark tue thënë me vetëhenë:

Me kurmin në varr, me shpirtin në Adhë si Perëndi, në Parrajsë me kusarin dhe në thron ishe bashkë me Atin e me Shpirtin, o Krisht, Ti i papërshkruar që i mbush të gjitha.

Dhe thotë Psalmin 50, dhe tek po temjanisi Hieroren dhe ikonat e shejta dhe tërë kishën, hyn prap në Hieroren dhe temjanis përsëriu Tryesën e shejte dhe Priftin; pastaj lë temjanicën në vendin e saj e vjen pranë Priftit.

Dhe të dy bashkë përpara Tryesës së shejte falen tri herë tue thënë me vetëhenë:

O Mbret qiellor, Ngushëllimtar, Shpirti i së vërtetës, që ndodhe kudó e mblon të gjitha, thesari i të miravet dhe jetëdhënës, eja e qëndró

Il Sacerdote:

Se è domenica: Il Risorto dai morti,...

Cristo, nostro vero Dio, per intercessione della tuttasanta ed immacolata sua Madre, del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, arcivescovo di Costantinopoli, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi, e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Il Diacono: Amin.

Dopo il Congedo, il Diacono, tracciato un segno di croce con il turibolo, fa l'incensazione della Protesi, quindi incensa la s. Mensa da ogni lato, a forma di croce, recitando a bassa voce:

Nella tomba fosti con il tuo corpo, negli inferi con la tua anima come Dio, in paradiso con il ladrone, e sul trono sei assiso, o Cristo, con il Padre e lo Spirito, tutto riempiendo, tu che sei non circoscritto.

Quindi dice il salmo 50, e nel frattempo incensa il Santuario, le sante Iconi e tutto il Tempio, rientrando poi nel s. Vima. Incensa di nuovo la s. Mensa e il Sacerdote, depone il turibolo al suo posto e quindi si avvicina al Sacerdote.

Stando insieme davanti alla s. Mensa, fanno tre profondi inchini pregando tra sè e dicendo:

Re celeste, Consolatore, Spirito di verità, che sei presente in ogni luogo e tutto riempi, tesoro di beni e datore di vita, vieni e abita in

në mes neve dhe pastrona nga çdo mëkatë dhe shpëtó, o i Mirë, shpirtrat tanë.

Pastaj: Lavdí Perëndisë në më të lartat dhe mbi dhé paqe dhe ndër njerëzit dëshirë e mirë. **(Dy herë).**

O Zot, hap buzët e mia dhe goja ime do të ligjërojë lavdinë tënde. **(Një herë).**

Pastaj Prifti puth Ungjillin e shejtë e Dhjaku puth Tryesën e shejte.

Pastaj Dhjaku ulen kryet ndaj Priftit, dhe tue mbajtur Orarin me tre gjishtët e dorës së djathtë, thotë:

Eshtë kohë t'i shërbejmë Zotit. Bekó, o zot.

Dhe Prifti e bekon në formë kryqje tue thënë:

I bekuar Perëndia ynë, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Dhjaku: Amin. Lutu për mua, o zot.

Prifti: Drejtoftë Zoti hapat e tua në çdo punë të mirë.

Dhe Dhjaku përsëri:

Kujtohu për mua, o zot i shejtë.

Prifti: Zoti Perëndí u kujtoftë për tyj në mbretërinë e tij, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

noi, e purificaci da ogni macchia, e salva, o Buono, le anime nostre.

Quindi : Gloria a Dio nell'alto dei cieli, e pace sulla terra, e tra gli uomini il divino beneplacito (**due volte**).

Signore, aprirai le mie labbra, e la mia bocca annunzierà la tua lode (**una volta**).

Il Sacerdote bacia quindi il s. Vangelo ed il Diacono la s. Mensa.

Il Diacono, chinando il capo al Sacerdote e tenendo l'Oràrion con tre dita della destra, dice:

È tempo di offrire il sacrificio al Signore. Benedici, signore.

Il Sacerdote, segnandolo con la croce, dice:

Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Diacono: Amìn. Prega per me, signore.

Il Sacerdote: Il Signore diriga i tuoi passi ad ogni buona azione.

E nuovamente il Diacono:

Ricórdati di me, signore.

Il Sacerdote: Si ricordi di te il Signore Dio nel suo regno, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Dhe Dhjaku thotë: **Amin**, dhe i puth Priftit dorën e djathtë, falet dhe del nga ana e veriut, qëndron në vendin e zakonshëm përpara Dyervet të shejta, bën tri metani dhe thotë me vetëhenë:

O Zot, hap buzët e mia dhe goja ime do të ligjëronjë lavdinë tënde.

Pastaj zë fill e thotë:

Bekó, o zot.

Dhe Prifti fillon:

E bekuar rregjëria e Atit...

Duhet dijtur se në qoftë se Prifti meshon pa Dhjak, aq në Paravënie sa në Liturgji, nuk thotë ligjërimet e Dhjakut, si për shëmbull. Bekó, o zot... Shpo, o zot, Eshtë kohë t'i shërbejmë Zotit... Kujtomë, o zot, etj., por vetëm në Liturgji thotë: Le t'i lutemi Zotit.

Në qoftë pra se bashkëmeshojnë shumë Priftëra, vetëm një prej tyre bën Proskomidhinë, tjerët nuk thonë asgjë, as Uratën e Paravënies: O Përendi, Perëndia ynë...

Vërë edhe se në qoftë se do të meshojë Episkopi, Prifti nuk mbaron Paravënien, por pasi hoqi pjesët e Hylindëses dhe ato të Shejtravet, mbulon Dhiskun e shejtë dhe Potirin e shejtë me Ajërin, pa thënë asgjë. Dhe tjerat i thotë Episkopi që do të meshojë, i cili përmbaron Paravënien kur po këndohet Hymni Hjeruvik, para Hyrjes së madhe.



Il Diacono, detto Amin, bacia la destra del Sacerdote e, fatto un profondo inchino, esce dalla porta Nord. Stando al solito posto davanti alle Porte sante, fa tre profondi inchini e dice sottovoce:

Signore, aprirai le mie labbra, e la mia bocca annunzierà la tua lode.

Quindi dice a voce alta:

Benedici, signore.

E il Sacerdote dà inizio:

Benedetto il Regno del Padre, ecc.

Da notare che, se il Sacerdote celebra solo senza Diacono, nella Protesi e nella stessa Liturgia, non aggiunge le espressioni del Diacono, come: Benedici, signore, ... Trafiggi, signore ..., È tempo di offrire il sacrificio al Signore ..., Ricórdati di me, signore ecc., ma nella Liturgia, dice solamente: Preghiamo il Signore.

Se concelebrano più Sacerdoti, uno solo di loro fa la Protesi, gli altri non dicono nulla, neppure la preghiera della Protesi: O Dio, Dio nostro, ecc.

Da notare ancora che, quando celebra il Vescovo, il Sacerdote non completa la Protesi, ma dopo aver staccato le particole della Madre di Dio e dei Santi, ricopre il s. Disco ed il s. Calice con l'Air, senza dire nulla. Il resto lo dice il Vescovo celebrante, il quale completa la Protesi mentre si canta l'Inno Cherubico, prima del Grande Isodo.



LITURGJIA HYJNORE

E ATIT TONË NDËR SHEJTRAT

JOAN HRYSTOMIT

Dhjaku: Bekó, o zot.

Prifti ngrën Vangjelin e shejtë tue bërë me 'të shënjën e kryqes dhe thotë me zë të lartë:

E bekuar rregjëria e Atit, e Birit edhe e Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Pastaj Dhjaku thotë lutjet për paqen tek po psaltët anasjelltas thonë në çdo lutje: Lipisí, o Zot.

Në paqe le t'i lutemi Zotit.

Për paqen së larti dhe për shpëtimin e shpirttravet tanë, le t'i lutemi Zotit.

Për paqen e tërë jetës, dhe për qëndrimin e mirë të kishavet të shejta të Perëndisë edhe për bashkimin e të gjithëve, le t'i lutemi Zotit.

LA DIVINA LITURGIA

DEL SANTO NOSTRO PADRE
GIOVANNI CRISOSTOMO

Il Diacono: Benedici, signore.

Il Sacerdote, elevando il s. Vangelo e facendo con esso un segno di croce, ad alta voce dice:

Benedetto il regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amin.

Quindi il Diacono dice le invocazioni di pace, mentre i Cori cantano alternativamente, con ogni devozione:
Signore, pietà.

In pace preghiamo il Signore.

Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle Sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Për këtë shtëpi të shejte dhe për atà që hyjnë këtu me besë, me poní dhe trëmbësi Perëndije, le t'i lutemi Zotit.

Për të ndershmin Kryepiskopin tonë (ose Episkopin tonë) akc., për të nderuarën Priftëri dhe Dhjakërinë në Krisht, për gjithë klerin dhe popullin, le t'i lutemi Zotit.

Për qeveritarët tanë, për bashkëpuntorët e tyre dhe për ushtërinë, le t'i lutemi Zotit.

Për këtë qytet (ose: katund, ose monastir), për çdo qytet e për çdo vend, dhe për atà që rrinë ndër 'ta me besë, le t'i lutemi Zotit.

Për butësinë e erëvet, për pasurinë e pemëvet të dheut dhe për mote të paqme, le t'i lutemi Zotit.

Për atà që udhëtojnë në dhe, në det edhe në erë, për të sëmurët, për atà që durojnë, për atà që janë në filaqí edhe për shpëtimin e tyre, le t'i lutemi Zotit.

Sa të na ruanjë nga çdo helm, mëri, rrezik edhe nevojë, le t'i lutemi Zotit.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisí dhe ruajna, o Perëndí, me hirin tënd.

Per questa santa dimora, e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro beatissimo Patriarca (o piissimo Metropolita, o Arcivescovo, o Vescovo) N., per il venerabile presbiterio e per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per i nostri Governanti e per le Autorità civili e militari, preghiamo il Signore.

Per questa città (o santo monastero, o paese) per ogni città e paese, e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri, e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë Virgjërën Mëri, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndí le t'ia parashtrojmë.

Populli: Tyj, o Zot.

Urata e Andifonit të parë. Me zë t'ulët.

O Zot Perëndia ynë, pushteti i të cilit s'munt t'mirret me mend, dhe lavdia është e pakuptuarshme, përdëllimi i të cilit është i pakufishëm dhe njeridashja e parrëfyeshme; Ti, o Zot, sipas dhëmshurisë sate hith syun tënd mbi né dhe mbi këtë shtëpi të shejte dhe dërgó mbi né dhe mbi atà që luten bashkë me né, përdëllimet dhe dhëmshuritë e tua të pasura.

Me zë të lartë: Se Tyj të nget çdo lavdí, nder dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Dhe Psaltët këndojnë Andifonin e parë, ose psalmin e parë nga Tipikët, sipas shënimit të Tipikonit. Kur po këndohet Andifoni i parë, Dhjaku, passi u fal, nga vendi i tij shkon e qëndron përpara ikonës së Hyjlindëses tue ruajtur ndaj ikonës së Krishtit dhe tue mbajtur Orarin me tre gjishtët e dorës së djathtë.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Il Coro: A te, o Signore.

Preghiera della prima Antifona, sommessamente.

Signore Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile: tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su di noi e sopra questa santa dimora, e largisci a noi e a quanti pregano con noi copiose le tue misericordie e la tua pietà.

A voce alta: Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amìn.

I Cori cantano la prima antifona, o il primo salmo dei Tipici, secondo la prescrizione rituale. Durante il canto, il Diacono, fatto un inchino profondo, si sposta e va a collocarsi davanti all'Icone della Madre di Dio, rivolto verso quella del Cristo, tenendo l'Orarion con tre dita della destra.

Kur mbaroi Andifoni i parë, Dhjaku vjen e qëndron në vendin e zakonshëm, dhe pasi u fal, thotë:

Përsëri, dhe përsëri në paqe le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisí, o Zot.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisí dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Populli: Lipisí, o Zot.

Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë Virgjërën Mëri, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndí le t'ia parashtrojmë.

Populli: Tyj, o Zot.

Urata e Andifonit II. Me zë t'ulet.

O Zot Përendia ynë, shpëtó popullin tënd edhe bekò trashëgimin tënd, gjithë besnikët e Kishës sate ruaji; shejtëró atà që duan hieshminë e shtëpisë sate. Edhe Ti lavdërò ata me fuqinë tënde të perëndishme dhe mos na le neve që shpresojmë më Tyj.

Me zë të lartë: Se yti është pushteti dhe jotja është rregjëria, dhe fuqia, dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe e Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Al termine dell'Antifona, ritornato al posto consueto, fatto un inchino profondo, dice:

Ancora preghiamo in pace il Signore.

Il Coro: Signore, pietà.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Il Coro: Signore, pietà.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Il Coro: A te, o Signore.

Preghiera della seconda Antifona, sommessamente.

Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo: e benedici la tua eredità; custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua dimora; tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in te.

A voce alta: Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amin.

Dhe gjithashtu Psaltët këndojnë Andifonin e II, ose psalmin e dytë nga Tipikët; dhe Dhjaku gjithashtu bën posi bëri në Andifonin e parë.

Dhe kur mbaroi Andifoni, ose psalmi nga Tipikët, shtohet:

O i vetëmlindur Bir dhe Fjalë e Perëndisë, që je i pavdekshëm edhe pranove për shpëtimin tonë të mirrje kurm prej Hyjlindëses së shejte edhe gjithmonë Virgjërës Mëri; tue u bërë njeri pa u ndryshuar, që u kryqësove, o Krisht Perëndi, dhe shkele vdekjen me vdekje; që je një i Trinisë së Shejte dhe lavdërohe bashkë me Atin edhe me Shpirtin Shejtë, shpëtona.

Kur mbaron Hymni i vetëmlindur Bir, **Dhjaku** thotë litaninë e vogël:

Përsëri dhe përsëri në paqe le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisí, o Zot.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisí dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Populli: Lipisí, o Zot.

Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen dhe gjithmonë Virgjërën Mëri, vetëhenë tonë dhe nje-

I Cori cantano parimenti la seconda Antifona o il secondo salmo dei Tipici. Il Diacono si comporta come durante la prima Antifona.

Alla fine dell'Antifona, o del salmo dei tipici, si aggiunge:

O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre vergine Maria: Tu, che senza mutamento, ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, con la tua morte calpestando la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

Al termine dell'Inno O unigenito Figlio, il Diacono dice la piccola litania:

Ancora preghiamo in pace il Signore.

Il Coro: Signore, pietà.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Il Coro: Signore, pietà.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi,

rijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.

Populli: Tyj, o Zot.

**Dhe Dhjaku hyn në Hieronen e shejte nga ana e jugut.
Urata e Andifonit III. Me zë t'ulët.**

Ti që na fale këto lutje që bëjmë dhe thomi së bashku, dhe që takse t'i japësh çdo të kërkojnë të bashkuarvet në emrin tënd, qofshin këta edhe vetëm dy ose tre; Ti edhe naní plotësoji kërkesat e shërbëtorëvet në lypsjen e tyre, tue na falur në këtë jetë njohjen e së vërtetës sate, dhe tue na dhuruar te jetra jetë gjellë të pasosme.

Me zë të lartë: Se Ti je Perëndi i mirë e që do mirë njerëzit dhe Tyj të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Kur këndohet Andifoni i tretë, ose Lumërimet, te Lavdi, Prifti dhe Dhjaku bëjnë tri metaní përpara Tryesës së shejte. Dhe hapen Dyert e shejta.

Pastaj Prifti merr Vangjelin e shejtë e ja jep Dhjakut. Dhe kështu dalin nga ana e veriut tue shkuar përpara tyre llambadhet, e bëjnë Hyrjen e vogël.

Dhe tue qëndruar në vendin e zakonëshëm, të dy së bashku ulin kryet. Passi Dhjaku tha me zë t'ulët: Le t'i lutemi Zotit, Prifti thotë këtë uratë.

gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Il Coro: A te, o Signore.

**Il Diacono entra nel s. Vima per la porta Sud.
Preghiera della terza Antifona, sommessamente.**

Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu che hai promesso di esaudire le suppliche anche di due o tre uniti nel tuo nome; Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi a loro bene, e concedi nella vita presente la conoscenza della tua verità, e nel secolo futuro la vita eterna.

A voce alta: Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amìn.

Mentre i Cori cantano la terza Antifona, o i Macarismi, giunti al Gloria, il Sacerdote e il Diacono fanno tre profondi inchini davanti alla s. Mensa. Si aprono le Porte sante.

Il Sacerdote, preso il s. Vangelo, lo consegna al Diacono. Escono dalla porta Nord, preceduti dai ceroferari e fanno il piccolo Introito.

Stando al posto consueto, ambedue chinano la testa. Il Diacono dice sottovoce: Preghiamo il Signore. Il Sacerdote recita la seguente preghiera.

Urata e Hyrjes. Me zë t'ulët.

O Zot Perëndia ynë, Ti që vendose në qiell urdhëra dhe ushtëri Ëngjëjsh dhe Kryeëngjëjsh për t'i shërbyer lavdisë sate; bëj se bashkë me hyrjen tonë të hyjnë edhe Ëngjëjt shejtë, sa të meshojnë bashkë me' né dhe të bashkëlavdërojnë mirësinë tënde.

Se Tyj të nget çdo lavdí, nderim dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pas mbarimit të Uratës, Dhjaku tue mbajtur Orarin me tre gjishtë e dorës së djathtë dhe tue treguar po me atë dorë ndaj Lindjes, i thotë Priftit:

Bekó, o zot, Hyrjen e shejte.

Dhe Prifti bekon tue thënë me zë t'ulët:

E bekuar Hyrja e Shejtravet të tu, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pastaj Dhjaku siell Vangjelin te Prifti i cili e puth, dhe Dhjaku i puth dorën e djathtë Priftit.

Si pra mbaroi Përlëshorja, ose i treti Andifon, dhjaku shkon në mest dhe, tue qëndruar përpara Priftit, ngrën pak lart Vangjelin e shejtë, dhe tue bënë me 'të shënjën e kryqes thotë me zë të lartë:

Urtësi. Drejt.

Preghiera dell'Introito. Sommessamente.

Sovrano Signore, Dio nostro, che hai costituito nei cieli schiere ed eserciti di Angeli ed Arcangeli a servizio della tua gloria, fa che al nostro ingresso si accompagni l'ingresso degli Angeli santi, che con noi celebrino e glorifichino la tua bontà.

Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Terminata la preghiera, il Diacono, tenendo l'Oràrion con tre dita, dice al Sacerdote, indicando l'oriente con la destra:

Benedici, o Signore, il santo Ingresso.

Il Sacerdote, benedicendo, dice sommessamente:

Sia benedetto l'ingresso dei tuoi Santi in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Quindi il Diacono porge a baciare il s. Vangelo al Sacerdote, mentre egli bacia la mano del Sacerdote stesso.

Al termine del Doxasticòn dei Macarismi o della terza Antifona, il Diacono, stando nel mezzo, davanti al Sacerdote, solleva le mani mostrando il s. Vangelo e facendo con esso il segno della croce, dice a voce alta:

Sapienza! In piedi!

Dhe këndohet Hyjtorja:

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit, Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, o i çuditshëm ndër Shejtrat, **(në qoftë e Dielë thuhet: ...që u ngjalle nga të vdekurit)**, neve që të këndojmë: Alliluia.

Në Kremtet e Zotit këndohet Hyjtorja e Kremtjes.

Pastaj pasi u fal ai vetë edhe Prifti pas atij, hyjnë në Hieroren e shejte nga Dyert Mbretërore, dhe Dhjaku vendos Vangjelin e shejtë mbi Tryesën e shejte.

Psaltët pra thonë troparët e zakonëshme.

Dhe Prifti thotë këtë Uratë.

Urata e Hymnit Trishejtor, Me zë t'ulet.

O Perëndi i shejtë, që prëhe ndër të Shejtët, që hymnohe me zë trishejtor nga Serafimet dhe që lavdërohe nga Hjeruvimet e që adhurohe nga çdo fuqi qiellore; Ti që krijove gjithësinë nga e mosqëna; që bëre njeriun sipas ikonës edhe shëmbëllesës sate, dhe e stolise me gjithë dhuratat e tua; Ti që jep urtësi dhe kuptim atij që e kërkon, dhe nuk e heq syun nga i mëkatruami, por vure pendimin për shpëtim; Ti që na vlerësove neve shërbëtorët e tu të përunjur dhe të pavlerë sa të qëndrojmë në këtë herë përpara lavdisë së alltarit tënd të shejtë dhe të parashtrojmë adhurimin edhe lavdërimin që kemi për

E si canta l'Isodikòn:

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi (**Se è Domenica, si dice:** ...che sei risorto dai morti), salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

Nelle feste del Signore si canta l'Isodikòn della Festa.

Quindi fatto un inchino profondo, entrano nel s. Vima attraverso le Porte regie, e il Diacono depone il s. Vangelo sopra la s. Mensa.

I Cantori dicono i consueti Tropari, mentre il Sacerdote recita la seguente preghiera.

Preghiera dell'Inno Trisagio. Sommessamente.

Dio santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trisagio dai Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le Potestà celesti: Tu, che dal nulla hai tratto all'essere tutte le cose, che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza, adornandolo di tutti i tuoi doni; Tu, che dà sapienza e prudenza a chi te ne chiede e non disprezzi il peccatore, ma hai istituito la penitenza a salvezza; Tu, che hai reso noi, miseri e indegni tuoi servi, degni di stare anche in quest'ora dinanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a te dovuta: Tu stesso, o Sovra-

detyrë ndaj Teje; Ti, o Zot, pranó dhe nga goja jonë të mëkatruamit hymnin trishejtor dhe vështrona me mirësinë tënde. Falna çdo faj të dashur edhe të padashur, shejtërona shpirtrat edhe kurmet tanë dhe vlerësona të t'adhurojmë shejtërisht gjithë ditët e jetës sonë; me nërmjetimet e Hyjlindëses së shejte dhe të gjithë Shejtravet që të kanë pëlqyer që prej jetje.

Dhe në mbarim të Troparëvet, Dhjaku tue ulur kryet dhe tue mbajtur Orarin me tre gjishtët e dorës së djathtë, i thotë Priftit:

Bekó, o Zot, kohën e hymnit trishejtor.

Dhe Prifti e bekon me shënjën e kryqes dhe thotë me zë të lartë:

Se i shejtë je, o Perëndia ynë, dhe Tyj të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë.

Dhe Dhjaku vjen pranë Dyervet të shejta dhe vazhdon tue thënë me zë të lartë ndaj gjindjes që janë përjashta Hierores:

E në jetët e jetëvet.

Populli: Amin. Dhe këndohet Hymni Trishejtor:

Shejt Perëndí, Shejt i Fuqishëm, Shejt i Pavdekshëm, kijna lipisí. **(Tri herë).**

Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë,

no, accetta anche dalle labbra di noi peccatori l'inno trisagio, e volgi nella tua bontà lo sguardo su di noi. Perdonaci ogni colpa volontaria ed involontaria: santifica le anime nostre e i nostri corpi, e concedici di renderti santamente il culto tutti i giorni della nostra vita, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i Santi, che sin dal principio dei secoli ti furono accetti.

Giunti i cantori all'ultimo Tropario, il Diacono, piegando la testa e tenendo l'Oràrion in mano con tre dita, dice al Sacerdote:

Benedici, signore, il tempo del Trisagion.

E il Sacerdote, segnandolo con la croce, dice a voce alta:

Poiché tu sei santo, o Dio nostro, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre.

Il Diacono viene vicino alle s. Porte, e prosegue dicendo ad alta voce, rivolgendosi a quelli di fuori:

E nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amin. E si canta l'inno trisagio.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (tre volte).

Gloria al Padre al Figlio e allo Spirito

nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Shejt i Pavdekshëm, kijna lipisi.

Dhaku: Fuqi.

Dhe përsëri: Shejt Perëndi, Shejt i Fuqishëm, Shejt i Pavdekshëm, kijna lipisi.

Në disa Kremte, në vend të Hymnit Trishejtor këndohet:

Sa më Krishtin u pagëzuat, Krishtin kini veshur. Alliluia.

Në të Diellën e tretë të Kreshmevet të mëdhá, në Kremten e Ngritjes nërbotërore së Kryqes së çmuar dhe jetëbërëse, këndohet:

Kryqen tënde, o Zot, po adhurojmë, dhe Ngjalljen tënde të shejte lavdërojmë.

Tek po këndohet Hymni Trishejtor edhe Prifti me Dhakun e thonë atë hymn tue bërë së bashku edhe tri falje përpara Tryesës së shejte.

Pastaj thotë Dhaku ndaj Priftit:

Urdhëro, o zot.

Dhe shkojnë te Kathedhra. Dhe Prifti thotë tek po shkon:

I bekuar ai që vjen në emrin e Zotit.

Dhaku: Bekó, o zot, thronin lart.

Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.
Amin.

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Il Diacono: Più forte!

Il Coro: Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

In alcune feste, invece del Trisagio, si canta:

Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti. Alliluia.

Nella terza Domenica della santa e grande Quaresima e nella festa dell'universale Esaltazione della preziosa e vivificante Croce, si canta:

Adoriamo la tua Croce, o Sovrano, e glorifichiamo la tua santa Risurrezione.

Mentre si canta il Trisagio, anche il Sacerdote e il Diacono lo recitano, accompagnandolo con tre inchini profondi davanti alla s. Mensa.

Quindi il Diacono dice, rivolto al Sacerdote:

Comanda, signore.

Si recano al Trono. Nell'andare, il Sacerdote dice:

Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Il Diacono: Benedici, signore, la superna Cattedra.

Dhe Prifti: I bekuar je mbi thronin e lavdisë së mbretërisë sate, Ti që rri mbi Hjeruvimet, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Dhe pas mbarimit të Hymnit Trishejtor, Dhjaku vjen përpara Dycervet të shejta dhe thotë:

Le të vëmë ré.

Dhe Lexonjësi lëçitën vargjet e Apostollit.

Dhe Dhjaku përsëri: Urtësi.

Dhe Lexonjësi thotë titullin e Apostollit.

Dhe Dhjaku përsëri: Le të vëmë ré.

Dhe si mbaron Apostolli, Prifti thotë:

Paqe tyj, lexonjës.

Tek po Lexonjësi këndon Alliluaia-n me vargjet, Dhjaku merr Temjanicën dhe livan, i afrohet Priftit, merr uratë nga ky e temjanis në formë kryqje Tryesën e shejtë rreth e rrotull, si edhe Hieroren e tërë dhe ikonat e Zotit edhe Priftin.

Dhe Prifti tue qëndruar përpara Tryesës së shejte, thotë me zë t'ulët këtë Uratë.

Urata para Vangjelit.

O Zot njeridashës, bëj të shkëlqenjë në zëmrat tona drita e kthjellët të njohjes së Hyjnisë sate, dhe hapna sytë e mendjes sonë për të

Il Sacerdote: Benedetto sei Tu, sul trono di gloria del tuo regno, assiso sui Cherubini, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Al termine del Trisagio, il Diacono si porta davanti alle Porte sante e dice:

Stiamo attenti!

Il Lettore recita i versetti del Prokimenon.

Il Diacono: Sapienza!

Il Lettore dice il titolo della lezione dell'Apostolo.

Il Diacono: Siamo attenti.

Terminata la lettura del brano dell'Apostolo, il Sacerdote dice:

Pace a te, che hai letto.

Mentre il Lettore canta l'Alliluia con i versetti, il Diacono, messo l'incenso nel turibolo, si avvicina al Sacerdote e ne riceve la benedizione. Tracciata la croce, incensa tutto intorno la s. Mensa, il Santuario, le sacre Iconi ed il Sacerdote.

Il Sacerdote, stando davanti alla s. Mensa, dice sommamente la seguente preghiera:

Preghiera prima del Vangelo

O Signore, amico degli uomini, fa risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra

kuptuar mësimet e tua ungjillore; jipna dhe trëmbësinë e urdhërimëve të tua të lumura, që pasi të shtypim të gjitha epshet e kurmit, të mundim të shkojmë një jetë shpirtërore, tue menduar dhe tue bërë të gjitha ato që të pëlqejnë. Se Ti je ndriçimi i shpirtit dhe i kurmevet tanë, o Krisht Perëndi, dhe Tyj të drejtojmë lavdinë, bashkë me Atin tënd të pa fillim, dhe Shpirtin tënd të tërëshejtë, të mirë dhe jetëbërës, naní e përherë e në jetët e jetëvevet. Amin.

Dhaku lë Temjanicën dhe vjen pranë Priftit, dhe pasi uli kryet, merr nga duart e Priftit Vangjelin e shejtë, dhe tue mbajtur me majat e gjishtëvet Orarin bashkë me Vangjelin e shejtë, thotë:

Bekó, o zot, lëçitësin e Vangjelit të Apostollit të shejtë dhe Ungjillorit akc. (Matthé, ose Mark, ose Lukë, ose Joan).

Prifti e bekon me shënjën e kryqes tue thënë:

Perëndia me nërmjetimet e Apostollit të shejtë, të lavdëruar dhe Ungjillor akc., të dhëftë tyj lëçitësit fuqí të shumtë, për të plotësuar veprën e Vangjelit të Birit të Tij të dashur dhe Zotit tonë Jisu Krisht.

Dhaku thotë Amin, i falet Vangjelit shejtë dhe e merr, dhe del nga Dyert e shejta, tek po llambadhet sillen përpara,

mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi il timore dei tuoi santi comandamenti, affinché, calpestati i desideri carnali, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando ed operando tutto ciò che sia di tuo gradimento. Poiché tu sei la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi rendiamo gloria a te insieme con il tuo eterno Padre e il tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Il Diacono, deposto il turibolo, si accosta al Sacerdote e, piegando la testa, prende il s. Vangelo dalle mani del Sacerdote e, tenendo l'Oràrion con la punta delle dita, dice:

Benedici, signore, colui che va ad annunciare il Vangelo del santo glorioso Apostolo ed Evangelista **N.** (Matteo, o Marco, o Luca, o Giovanni).

Il Sacerdote, segnandolo con la croce, dice:

Dio, per intercessione dell'Apostolo ed Evangelista **N.**, ti conceda di annunciare con grande efficacia la sua parola, in adempimento del Vangelo del suo diletto Figlio e Signore nostro, Gesù Cristo.

Il Diacono conclude: Amìn. Quindi, facendo una metania, prende il Vangelo e, preceduto dai ceroferari, esce

e kështu vjen e qëndron në Amvon ose në vendin e zakonshëm.

Prifti pra qëndron përpara Tryesës së shejte me fytyrën ndaj perëndimit dhe thotë me zë të lartë:

Urtësi! Drejt! Le të gjegjim Vangjelin e shejtë. Paqe të gjithëve.

Populli: Edhe shpirtit tënd.

Dhe Dhjaku: Këndimi nga Vangjeli i shejtë pas **akc.** (Mattheut, ose Markut, ose Lukës, ose Joanit).

Populli: Lavdi Tyj, o Zot, lavdi Tyj.

Prifti: Le të vëmë ré.

Dhe si mbaron Vangjeli, Populli thotë: Lavdi Tyj, o Zot, lavdi Tyj.

Dhe Dhjaku shkon njer te Dyert e shejta dhe i jep Vangjelin e shejtë Priftit, i cili, tue e marrë i thotë Dhjakut:

Paqe tyj që lëçite Vangjelin.

Dhe pasi e puthi Vangjelin e shejtë, bën me 'të shënjën e kryqes mbi popullin dhe e vë mbi Tryesën e shejte.

Dhe mbyllen përsëriu Dyert e shejta.

Dhjaku qëndron në vendin e zakonshëm dhe thotë ekteninë, dhe Psaltët në çdo lutje këndojnë anasjelltas: Lipisi, o Zot, (tri herë).

Le të thomi të gjithë me tërë shpirtin dhe me tërë mendjen tonë, le të thomi.

dalle Porte Sante recandosi all'ambone o nel luogo stabilito.

Il Sacerdote, stando davanti alla s. Mensa, rivolto verso occidente, dice ad alta voce:

Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo. Pace a tutti.

Il Coro: E al tuo spirito.

Il Diacono: Lettura del santo Vangelo secondo **N.** (Matteo, o Marco, o Luca, o Giovanni)

Il Coro: Gloria a te, o Signore, gloria a te.

Il Sacerdote: Stiamo attenti!

Terminato il Vangelo, il Coro dice: Gloria a te, o Signore, gloria a te.

Il Diacono si reca fino alle Porte sante e consegna al Sacerdote il s. Vangelo. Questi nel prenderlo dice al Diacono:

Pace a te, che hai annunciato la buona novella.

Baciando il s. Vangelo e tracciando con esso un segno di croce verso il popolo, lo depone sulla s. Mensa.

Nuovamente si chiudono le Porte sante.

Il Diacono, stando al suo consueto posto, dice la grande Litanìa, mentre i due Cori cantano, alternativamente, con ogni devozione: Signore, pietà (tre volte).

Diciamo tutti con tutta l'anima, e con tutta la nostra mente diciamo:

O Zot i gjithëpushtetshëm, Perëndí i Etërvet tanë, të lutemi, gjegjna e kijna lipisí.

Kijna lipisí, o Perëndí, pas lipisisë sate së madhe, të lutemi, gjegjna e kijna lípisí.

Urata e lutjes së gjatë. Me zë t'ulët.

O Zot Perëndia ynë, pranó këtë lutje të gjatë prej shërbëtorëvet të tu dhe kijna lipisí pas lipisisë sate të shumte; dhe dërgó dhëmshëritë e tua mbi né dhe mbi gjithë popullin tënd që pret prej Teje lipisinë e pasur.

Lutemi edhe për të ndershmin Kryepiskopin tonë (**ose** Episkopin tonë) **akc.**, për të nderuarën Priftëri.

Lutemi edhe për vellezërit tanë, për priftrat, për jerokallogjërët, për jerodhjakonët, kallogjerët dhe për tërë vellezërinë tonë në Krisht.

Lutemi edhe për lipisí, jetë, paqe, shëndet, shpëtim, vështrim, ndjesë dhe falje të mëkatëvet të shërbëtorëvet të Perëndisë që ndodhen në këtë qytet (**ose** katund, **ose** për vellezërit të këtij monastiri të shejtë).

Lutemi edhe për të lumurit dhe gjithmonë të kujtuarshmit themelonjës të kësaj kishje (**ose**

Signore onnipotente, Dio dei Padri nostri, ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Preghiera della grande supplica. Sommessamente.

Signore, nostro Dio, accetta dai tuoi servi questa insistente supplica ed abbi pietà di noi secondo l'abbondanza della tua misericordia, e fa discendere i tuoi benefici su di noi e su tutto il tuo popolo, che da te attende copiosa misericordia.

Preghiamo ancora per il nostro beatissimo Patriarca **N** (o per il nostro piissimo Metropolita, o Arcivescovo, o Vescovo) e per il venerato presbiterio.

Preghiamo per i nostri fratelli, sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci, e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Preghiamo ancora per implorare sui servi di Dio, che dimorano in questa città (o paese) (o sui fratelli di questo santo monastero) misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

Preghiamo ancora per i beati e indimenticabili fondatori di questa santa chiesa (o mo-

këtij monastiri) të shejte dhe për gjithë etërit dhe vëllezërit tanë orthodhoksë të vëdekur që prëhen me shpresë këtù e kudò.

Lutemi edhe për atà që sjellin pemë dhe bëjnë vepra të mira në këtë kishë të shejte e të gjithënderuar, që mundohen e që këndojnë edhe për popullin që rri rreth e pret nga Ti lipisinë e madhe dhe të pasur.

Me zë të lartë: Se Ti je Perëndi lipisjar e që do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Dhjaku, tek po Psaltët këndojnë anasjelltas Lipisi, o Zot, **vazhdon:**

Luteni Zotit ju katikumenët.

Na besnikët le të lutemi për katikumenët.

Sa t'i ketë lipisi Zoti.

Sa t'i mësonjë fjalën e së vërtetës.

Sa t'i zbulonjë Vangjelin e drejtësisë.

Sa t'i bashkonjë me kishën e Tij të shejte, katholike dhe apostolike.

nastero), e per tutti i padri e fratelli nostri defunti, che qui piamente riposano, e per gli ortodossi di tutto il mondo.

Preghiamo ancora per coloro che presentano offerte e operano il bene in questo santo e venerato tempio, e per coloro che qui prestano servizio e cantano, e per tutto il popolo qui presente che da te attende grande e copiosa misericordia.

A voce alta: Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amin.

Il Diacono dice, mentre i cori rispondono, alternativamente: Signore, pietà.

Catecumeni, pregate il Signore.

Fedeli, preghiamo per i catecumeni.

Affinché il Signore abbia misericordia di loro,

Li istruisca nella parola della verità,

Riveli loro il Vangelo della giustizia,

Li unisca alla sua santa Chiesa, cattolica e apostolica.

Shpëtoji, kiji lipisi, ndihi dhe ruaji, o Perëndi, me hirin tënd.

Ju katikumenët, krerët tuaj uljani Zotit.

Populli: Tyj, o Zot.

Urata e Katikumenëve, të cilën Pifti e thotë më parë se të hapë Andiminsin.

O Zot Perëndia ynë, që rri në të lartat dhe vëren të përunjët, që i dërgove njerëzisë shpëtimin, Birin tënd të vetëmlindur dhe Perëndi, Zotin tonë Jisu Krisht, shtjer sytë mbi shërbëtorët e tu katikumenë, që kanë ulur kryet përpara Teje, dhe në kohën e duhur vlerësoji për lajtjen e rilindjes, për ndjesën e mëkatëve edhe për të veshurën e mosprishjes, bashkoji me kishën tënde të shejte, katholike dhe apostolike, dhe numëroji bashkë me mëndrën tënde të zgjedhur.

Me zë të lartë: Sa edhe ata bashkë me ne të lavdërojnë emrin tënd të gjithënderuar edhe madhështor, të Atit e të Birit edhe të Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëve.

Populli: Amin.

Dia Pifti hap Andiminsin.

Salvali, abbi pietà di loro, soccorrili e custodiscili, o Dio, con la tua grazia.

Catecumeni, chinate il vostro capo al Signore.

Il Coro: A te, o Signore.

Preghiera dei catecumeni, detta sommessamente dal Sacerdote, prima di dispiegare l'Iletòn:

Signore, Dio nostro, che abiti nel più alto dei cieli e riguardi alle più umili creature, che per la salute del genere umano mandasti l'unigenito tuo Figlio e Dio, il nostro Signore Gesù Cristo, rivolgi lo sguardo sui tuoi servi catecumeni, che a te hanno chinato il loro capo, e rendili degni, nel tempo propizio, del lavacro della rigenerazione, della remissione dei peccati e della veste dell'incorruttibilità; uniscili alla tua santa Chiesa, cattolica ed apostolica, e annoverali tra l'eletto tuo gregge.

A voce alta: Affinché, insieme con noi, anch'essi glorifichino l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amèn.

Il Sacerdote dispiega l'Iletòn.

Dhe Dhjaku:

Sa jini katikumenë, dilni. Ju katikumenë, dilni. Sa jini katikumenë, dilni. Asnjë nga katikumenët mos të qëndronjë. Sa jemi besnikë, përsëri dhe përsëri në paqe le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisí, o Zot.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisí dhe ruajna, o Perëndí, me hirin tënd.

Populli: Lipisí, o Zot.

Urtësí!

Urata e parë e Besnikëvet, të cilën Prifti e thotë me zë t'ulët pasi hapi Andiminsin.

Të falënderojmë, o Zot, Perëndí i Fuqivet, që na vlerësove të qëndrojmë edhe naní përpara altarit tënd të shejtë, dhe të lypim përgjnjazi dhëmshëritë e tua për mëkatët tona dhe për fajet e popullit të bëra nga padija. Pranó, o Perëndí, lutjen tonë; vlerësona të të bëjmë lutje, kërkesa dhe therore të pagjakëshme për gjithë popullin tënd; dhe neve që na vure në këtë shërbim tënd, bëna të aftë, me fuqinë e Shpirtit tënd të Shejtë, sa pa faje dhe pëngesa të të thërresim me dëshminë e ndërgjegjes sonë të pastër në çdo kohë dhe vend, në menyrë që pasi të na gjegjësh, të dëftohesh i butë pas mirësisë sate së madhe.

Il Diacono:

Catecumeni, uscite tutti! Catecumeni, uscite! Tutti voi catecumeni, uscite! Non rimanga nessun catecumeno. Tutti noi fedeli, ancora preghiamo in pace il Signore.

Il Coro: Signore, pietà.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Il Coro: Signore, pietà.

Sapienza!

Prima preghiera dei fedeli, detta sommestamente dal Sacerdote, dopo aver dispiegato l'Iletòn:

Rendiamo grazie a Te, o Dio delle Potestà, che ci degni del favore di stare anche ora davanti al tuo santo altare e d'implorare prostrati le tue misericordie per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Accogli, o Dio, la nostra preghiera. Rendici degni di offrirti preci, suppliche e sacrifici incruenti per tutto il tuo popolo; e rendi capaci noi, ai quali hai affidato questo tuo ministero per la potenza dello Spirito Santo, d'invocarti in ogni tempo ed in ogni luogo, senza condanna e senza colpa con la pura testimonianza della nostra coscienza: ascoltaci e sii a noi propizio nell'immensa tua bontà.

Me zë të lartë: Se Tyj të nget çdo lavdi, nderim dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Dhjaku: Përsëri dhe përsëri në paqe le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Populli: Lipisi, o Zot.

Urtësi!

Urata e dytë e Besnikëvet, të cilën Pifti e thotë me zë t'ulët.

Përsëri dhe shumë herë të përmysemi dhe të lutemi, o i mirë dhe njeridashës, se tue vënë re lutjen tonë, të pastrosh shpirtrat e kurmet tanë nga çdo ndyrësi kurmi dhe shpirti; dhe bëna të qëndrojmë përpara altarit tënd të shejtë. Dhuroji, o Perëndi, dhe atyre që të luten bashkë me ne përparim në jetë, në besë dhe në kuptim shpirtëror; jipi të t'adhurojnë gjithmonë me trëmbësi dhe dashuri dhe të marrin pjesë në misteret e tua të shejta pa faj dhe pa dënim dhe të dëftohemi të vlerë për mbretërinë tënde qiellore.

A voce alta: Poiché ogni gloria, onore, e adorazione si addice a Te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amìn.

Il Diacono: Ancora preghiamo in pace il Signore.

Il Coro: Signore, pietà.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Il Coro: Signore, pietà.

Sapienza!

Seconda Preghiera dei fedeli, detta sommestamente dal Sacerdote:

Di nuovo e più volte ci prostriamo dinanzi a te e ti preghiamo, o buono e amico degli uomini, affinché Tu, riguardando benigno alla nostra preghiera, purifichi le anime nostre e i nostri corpi da ogni impurità della carne e dello spirito, e ci conceda di stare, liberi da colpa e da condanna, davanti al tuo santo altare. Dona, o Dio, anche a quelli che pregano con noi il progresso nella vita, nella fede e nell'intelligenza spirituale. Concedi loro che ti servano sempre con timore ed amore, e partecipino senza colpa e senza condanna ai tuoi santi misteri e siano resi degni del tuo celeste regno.

Me zë të lartë: Sa të ruajtur gjithmonë nga pushteti yt, të të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Dhaku hyn në Hieroren e shejte nga ana e jugut dhe hapen Dyert e shejta.

Populli fillon të këndojë Hymnin Hjeruvik daledalë dhe me melodi:

Na që korëzojmë mistikërisht Hjeruvimet dhe hymnin trishejtor Trinisë jetëbërëse po i këndojmë, le të largojmë prej nesh çdo kujdes për jetën.

Tek po këndohet Hymni Hjeruvik, Pifti thotë me zë t'ulët këtë ura të.

Urata e Hymnit Hjeruvik.

Asnjë nga atà që janë lidhur me dëshirat dhe dëfrimet e kurmit nuk është i vlerë të vinjë tek Ti, ose të t'afrohet ose të të shërbenjë Tyj, o Mbret i lavdisë; se të shërbyerit Tyj është një gjë e madhe dhe e trëmbëshme edhe për Fuqitë qiellore; mirëpo, nga njeridashja jote e padëftuar dhe e pamatur, u bëre njeri pa u ndryshuar e Kryepifti ynë, dhe si Zot i gjithësisë na dorëzove shërbesën e shejte të kësaj meshje dhe therore të pagjakëshme; se vetëm Ti, o Zot Perëndia ynë,

A voce alta: Affinché, custoditi sempre dalla tua potenza, rendiamo gloria a Te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amèn.

Il Diacono entra nel sacro Vima per il lato Nord e si aprono le sante Porte.

Il primo Coro incomincia a cantare lentamente e melodiosamente l'Inno Cherubico:

Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini, e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisagio, deponiamo ogni mondana preoccupazione.

Mentre si canta l'Inno Cherubico, il Sacerdote dice sommessamente la seguente preghiera.

Preghiera dell'Inno Cherubico

Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed in-

zotëron mbi qielloret dhe mbi të dheshmet, Ti që rri mbi thronin hjeruvik, Zoti i Serafimevet dhe Mbret 'i Israilit, që je i vetmi shejtë dhe që prëhe ndër shejtrat. Të lutem pra Tyj të vetmit të mirë dhe të gatishëm për të gjegjur: shtjer sytë mbi mua shërbëtorin tënd të mëkatruam dhe të pavlerë, dhe pastromë shpirtin dhe zëmrën nga ndër-gjegja e keqe, dhe bëmë të zotin, me fuqinë e Shpirtit tënd të Shejtë, mua që kam veshur hirin e priftërisë, të qëndronj përpara kësaj tryesje tënde të shejte dhe t'i shërbenj flijimit të Kurmit tënd të shejtë e të dëlirë dhe Gjakut tënd të çëmuar. Se tek Ti vinj tue ulur kryet dhe Tyj të lutem: mos e hilq fytyrën tënde prej meje, as mos më përjashtë nga rrethi i shërbëtorëve të tu, por pranó sa të të falen këto dhurata prej meje, shërbëtorit tënd të mëkatruam dhe të pavlerë. Se Ti je ai që dhuron e që dhurohe, ti je pritësi dhe i përndari, o Krisht Perëndia ynë, dhe Tyj të drejtojmë lavdinë bashkë me Atin tënd të pafillim dhe Shpirtin tënd të tërëshejtë, të mirë dhe jetëbërës, naní e përherë e në jetët e jetëve. Amin.

Kur këndohet Hymni Hjeruvik, Dhjaku merr Temjanicën, i shtie livan dhe shkon pranë Priftit. Dhe passi muar

eruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele, Tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore e inutile tuo servo, e purifica la mia anima e il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A Te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi servi, ma concedi che io, peccatore e indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerto, sei colui che riceve i doni e che in dono ti dai, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, e il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Durante il canto dell'Inno Cherubico, il Diacono, preso il turibolo, vi mette l'incenso e, tracciata una croce, si av-

uraten nga ky, temjanis Tryesën e shejte rreth e rrotull edhe tërë Hieroren e Priftin; pastaj gjithashtu edhe ikonat e Zotit e gjithë popullin. Tue temjanisur thotë Psalmën 50 dhe sa do nga troparët e pendimit. Pastaj hyn në Hieroren dhe lë Temjanicën.

Sëbashku pra Prifti dhe Dhjaku qëndrojnë përpara Tryesës së shejte dhe thonë Hymnin Hjeruvik.

Prifti: Na që korezojmë mistikërisht Hjeruvimet dhe hymnin trishejtor Trinisë jetëbërëse po i këndojmë, le të largojmë prej nesh çdo kujdes për jetën.

Dhjaku: Se Mbretin e të gjithave po të presim, të rrethuar padukurisht nga rrjeshtat ëngjëllore. Alliluia, alliluia, alliluia.

Pastaj puthin Tryesën e shejte, falen përsëri, kthehen ndaj popullit e ulin kryet dhe shkojnë në Paravënie, Dhjaku përpara. Dhe si Dhjaku temjanisi të Shejtit tue thënë tri herë me vetëhenë: O Perëndi, fal më mua të mëkatruamin dhe kujmë lipisi, i thotë Priftit: Ngrej, o zot. Dhe Prifti merr Mbulesën e madhe dhe e vë mbi mushqet e Dhjakut tue thënë:

Ngreni duart tuaja në të shejtit dhe bekoni Zotin.

Pastaj Prifti merr Dhiskun e shejtë të mbuluar dhe ai vendos me vëmendje dhe ponë mbi kryet Dhjakut, i cili

vicina al Sacerdote. Presane la benedizione, incensa intorno la s. Mensa, tutto il Santuario, il Sacerdote, infine le sacre Iconi e tutto il popolo. Recita il salmo 50 e i tropari penitenziali a sua scelta. Rientrato nel santuario, depone il turibolo.

Quindi il Sacerdote e il Diacono recitano l'Inno Cherubico davanti alla s. Mensa.

Il Sacerdote: Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini, e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisagio, deponiamo ogni mondana preoccupazione.

Il Diacono: Affinché possiamo accogliere il Re dell'universo, scortato invisibilmente dalle angeliche schiere. Alliluia, alliluia, alliluia.

Baciano poi la s. Mensa e, fatto un nuovo inchino profondo, rivolti al popolo chinano le loro teste. E così, precedendo il Diacono, vanno alla Pròtesi. Il Diacono incensa i s. Doni recitando tra se stesso tre volte: O Dio, sii propizio a me peccatore e abbi pietà di me. Dice poi, rivolto al Sacerdote: Éleva, o signore. Il Sacerdote prende l'Air e ponendolo sulle spalle del Diacono, dice:

Elevate le vostre mani verso le cose sante e benedite il Signore.

Quindi preso il s. Disco, ricoperto dal velo, lo pone sulla testa del Diacono con ogni attenzione e riverenza; il

siell edhe Temjanicën në gjisht. Gjithashtu edhe Prifti merr Potirin e shejtë, dhe të dy dalin nga ana e veriut, tue pasur përpara llambadhet, e kështu vijnë në Kishë e bëjnë Hyrjen e madhe tue thënë:

Për gjithë ne u kujtoftë Zoti Perëndí në rregjërinë e tij, përgjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Dhe mbaron Hymnin Hjeruvik:

Se Mbretin e të gjithave po të presim, të rrethuar padukurisht nga rrjeshtat ëngjëllore. Alliluia, alliluia, alliluia.

Passi Dhjaku hyri brënda Dyervet të shejta, qëndron atje nga e djathta. Dhe kur Prifti hyn brënda, Dhjaku i thotë:

Për priftërinë tënde u kujtoftë Zoti Perëndí në mbretërinë e tij, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Dhe Prifti Dhjakut:

Për dhjakërinë (ose jerodhjakërinë) tënde u kujtoftë Zoti Perëndí në mbretërinë e tij, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Pastaj Prifti vë Potirin e shejtë mbi Tryesën e shejte, merr Dhiskun e shejtë nga kryet e Dhjakut dhe e vë gjithashtu mbi Tryesën e shejte nga ana e djathtë.

Diacono regge con un dito anche il turibolo. Il Sacerdote prende il s. Calice tra le mani. Escono per il lato Nord, preceduti dai ceroferari. Girano processionalmente nel Tempio, facendo il grande Introito e dicendo:

Il Signore Dio si ricordi di tutti noi nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amin.

Il Coro, completa l'Inno Cherubico:

Affinché possiamo accogliere il Re dell'universo, scortato invisibilmente dalle angeliche schiere. Alliluia, alliluia, alliluia.

Il Diacono, entrando per le s. Porte, si ferma sulla destra e, mentre il Sacerdote sta per entrare, gli dice:

Il Signore Dio si ricordi del tuo sacerdozio nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Ed il Sacerdote a lui:

Il Signore Dio si ricordi del tuo diaconato (o ierodiaconato) nel suo regno, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Sacerdote depone il s. Calice sulla sacra Mensa e, preso il s. Disco dalla testa del Diacono, lo colloca sul lato destro della Mensa.

Dhe mbyllen Dyert e shejta përsëriu dhe ulet perdjë.

Pastaj Prifti heq mbulesat nga Dhisku i shejtë dhe nga Potiri i shejtë dhe i vë mënjanë mbi Tryesën e shejte; merr edhe Mbulesën e madhe nga mushqet e Dhjakut, e temjanis dhe mbulon me 'të të Shejtit tue thënë:

Bujari Josif, si e zbriti prej drurit kurmin tënd të dëlirë, e pështolli me pëlhurë të pastër dhe me aroma edhe e varrëzoi tue e vënë në një varr të ri.

Pastaj merr Temjanicën nga Dhjaku, e temjanis të Shejtit tue thënë:

Atëherë do të sjellin viçëra mbi Alltarin tënd. (Tri herë).

Pastaj i jep Temjanicën Dhjakut, ul Fellowin dhe tue ulur edhe kryet i thotë:

Kujtomë, o vëlla, dhe bashkëmeshtar.

Dhe Dhjaku Priftit:

Për priftërinë tënde u kujtoftë Zoti Perëndí në mbretërinë e tij.

Dhe Prifti Dhjakut:

Lutu për mua, o bashkëmeshtar.

Dhe Dhjaku: Shpirti Shejtë do të vinjë mbi ty dhe fuqia e të Lartit do të të pështjellë.

Dhe Prifti: Shpirti vetë do të meshonjë bashkë me ne gjithë ditët e jetës sonë.

Nuovamente si chiudono le s. Porte e la tenda.

Il Sacerdote quindi, tolti i velli dal s. Disco e dal s. Calice, li colloca in un canto della s. Mensa. Prende poi l'Air dalle spalle del Diacono, e, incensatolo, ricopre i s. Doni, dicendo:

Giuseppe d'Arimatea, deposto dalla croce l'intemerato tuo corpo, lo involse in una candida sindone con aromi e, resigli i funebri onori, lo pose in un sepolcro nuovo.

Prende il turibolo dalle mani del Diacono e incensa i s. Doni tre volte, dicendo:

Allora offriranno vitelli sul tuo altare (tre volte).

Restituito il turibolo, abbassa il Felònon e, chinata la testa, dice al Diacono:

Ricórdati di me, fratello e concelebrante.

Ed il Diacono a lui:

Il Signore Dio si ricordi del tuo sacerdozio nel suo regno.

E il Sacerdote al Diacono:

Prega per me, o mio concelebrante.

Il Diacono: Lo Spirito Santo discenderà su di te e la potenza dell'Altissimo ti adombrerà.

Il Sacerdote: Lo stesso Spirito concelebrerà con noi tutti i giorni di nostra vita.

Pastaj Dhjaku, tue ulur edhe ai kryet e tue mbajtur Orarin me tre gjishtët e dorës së djathtë, i thotë Priftit:

Kujtomë, o zot i shejtë.

Dhe Prifti: Për tyj u kujtoftë Zoti Perëndi në mbretërinë e tij, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Dhe Dhjaku përgjigjet Amin, dhe si i puthi dorën e djathtë Priftit, del nga Hierorja, qëndron në vendin e zakonëshëm dhe thotë:

Le t'ia plotësojmë lutjen tonë Zotit.

Psaltët anasjelltas: Lipisí, o Zot.

Për dhuratat e çëmuara të paravëna, le t'i lutemi Zotit.

Për këtë shtëpí të shejte dhe për ata që hyjnë në këtu me besë, me poní dhe trëmbësí Perëndije, le t'i lutemi Zotit.

Sa të na shpëtonjë nga çdo helm, mëri, rrezik dhe nevojë, le t'i lutemi Zotit.

Urata e Proskomidhisë, të cilën e thotë Prifti pasi vuri Dhuratat e shejta mbi Tryesën e shejte.

O Zot Perëndi i tërëfuqishëm, i vetmi i shejtë, që pret therore lavdërimi prej atyre që të thërrsin me gjithë zëmër, pranó edhe lutjen tonë të mëkatruamvet dhe sille në alltarin tënd të

Il Diacono, chinando anche egli il capo mentre regge l'Oràrion con tre dita della destra, dice al Sacerdote:

Ricórdati di me, signore santo.

Il Sacerdote: Il Signore Dio si ricordi di te nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Diacono, detto Amìn, bacia la destra del Sacerdote ed esce. Dal posto consueto, dice:

Compriamo la nostra preghiera al Signore.

I Cori alternativamente: Signore, pietà.

Per i preziosi doni offerti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora, e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Preghiera dell'Offerta, detta sommessamente dal Sacerdote, dopo la deposizione dei Doni divini sulla s. Mensa:

Signore, Dio onnipotente, tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che t'invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al

shejtë; dhe bëna të zotët të të sjellim dhurata dhe therore shpirtërore për mëkatët tona dhe për fajet e popullit të bëra nga padija; vlerësona të gjëjmë hir përpara Teje sa të bëhet e mirëpritur prej Teje therorja jonë, dhe shpirti i mirë i hirit tënd të jetë me ne edhe mbi keto dhurata që ndodhen përpara dhe me gjithë popullin tënd.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Populli: Lipisi, o Zot.

Ditën e tërë, të përsosur, të shejte, të paqme dhe të pamëkatme, le t'ia lypim Zotit.

Psaltët anasjelltas: Falna, o Zot.

Engjëll paqje, udhëheqës besnik, ruajtës të shpirtravet dhe të kurmevet tanë, le t'ia lypim Zotit.

Ndjesë dhe falje të mëkatëve dhe të fajevet tona, le t'ia lypim Zotit.

Të mirat dhe të duhurat për shpirtrat tanë dhe paqen për jetën, le t'ia lypim Zotit.

Sa të shkojmë në paqe dhe në pendim jetën që na qëndron, le t'ia lypim Zotit.

Mbarim të krishterë të jetës sonë, pa dhëmbje, të paqërtuashme e të paqëme, dhe mbrojtje

tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Dégnati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio, e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Il Coro: Signore, pietà.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

I Cori alternativamente: Concedi, o Signore.

Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione e il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una vali-

të mirë përpara gjykatores së trëmbëshme të Krishtit, le t'ia lypim Zotit.

Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen dhe gjithmonë Virgjërën Mëri, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.

Populli: Tyj, o Zot.

Me zë të lartë: Me përdëllimet e Birit tënd të vetëmlindur, me të cilin je i bekuar bashkë me Shpirtin tënd të tërëshejtë, të mirë dhe jetëbërës, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Prifti: Paqe të gjithëve.

Populli: Edhe shpirtit tënd.

Dhjaku: Le të duam mirë njerijatrin sa të rrëfejmë me një mendje:

Populli: Atin e Birin edhe Shpirtin Shejtë, Trininë e njëqënëshme dhe të pandarë.

Prifti falet tri herë tue thënë me zë t'ulët:

Do të të dua mirë, o Zot, fuqia ime; Zoti është mbështetja ime, streha ime dhe shpëtimtari im.

da difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Il Coro: A te, o Signore.

Il Sacerdote, a voce alta: Per la misericordia del tuo unigenito Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amèn.

Il Sacerdote: Pace a tutti.

Il Coro: E al tuo spirito.

Il Diacono: Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, professiamo la nostra fede.

Il Coro: Nel Padre, nel Figlio e nello Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

Il Sacerdote fa tre inchini e dice sommessamente:

Ti amerò, o Signore, mia forza; il Signore è mio sostegno, mio rifugio e mio liberatore.

Dhe puth të Shejtat ashtu posi janë të mbuluara: më parë Dhiskun e shejtë, pastaj Potirin e shejtë dhe Tryesën e shejte nga ana e përparme. Gjithashtu edhe Dhjaku falet sëbashku po nga vendi të ku gjëndet, dhe puth Orarin e vetë mbi shënjën e kryqes, dhe thotë me zë të lartë:

Dyert! Dyert! Me urtësi le të vëmë ré.

Dhe hapet perdja.

Prifti tanë ngrën Ajërin haptë përmbi Dhuratat dhe e lëviz.

Populli, ose, sipas zakonit, i Pari:

Besonj në një Perëndi, At të tërëpushtetshëm, krijues të qiellit e të dheut e të gjithë të dukuravet e të padukuravet. Dhe në një Zot, Jisu Kristhin, Birin e Perëndisë, të vetëmlindurin, që leu prej Atit para gjithë jetëvet. Dritë prej Dritje, Perëndi të vërtetë prej Perëndije të vërtetë, të lerë, jo të bërë, të njëqënëshëm me Atin, me anën e të cilit u bënë të gjitha. Që për ne njerëzit e për shpëtimin tonë zbriti prej qiellvet dhe mori kurm prej Shpirtit Shejtë edhe Virgjërës Mëri e u bë njeri. Dhe u kryqëzua për ne nën Ponc Pillatin dhe pësoi dhe u varrëzua. Dhe u ngjall të tretën ditë sipas Shkronjavet. Dhe u hyp në qiell dhe rri në të djathtën e Atit. Dhe do të vinjë përsëri me lavdi të gjykonjë të gjallët e të vdekurit, rregjëria e

Bacia quindi i s. Doni, così come sono ricoperti, prima il s. Disco, poi il s. Calice e la s. Mensa davanti a lui. Parimenti anche il Diacono fa tre inchini profondi, nel luogo dove sta, e bacia il suo Orarion dove è il segno della croce e poi dice a voce alta:

Le porte! Le porte! Con sapienza stiamo attenti.

Si apre la tenda.

Il Sacerdote, sollevando l'Air e dispiegandolo sopra i Doni, lo agita.

Il popolo, o, com'è d'uso, colui che presiede, recita:

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della vergine Maria e si è fatto uomo. Fu pure crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà

të cilit nuk do të ketë mbarim. Dhe në Shpirtin Shejtë, Zot e jetëbërës, që burón prej Atit, që adhurohet e lavdërohet bashkë me Atin e me Birin, që foli me anën e Profitëvet. Në një Kishë të shejte, katholike dhe apostollike. Rrëfenj një pagëzim për ndjesën e mëkatëvet. Pres ngjalljen e të vdekurvet. Dhe gjellën e jetës s'ardhëshme. Amin.

Dhjaku: Le të rrimë me kujdes, le të rrimë me trëmbësi, le të vëmë ré sa të kushtojmë në paqe theroren e shejte.

Populli: Lipisi paqje, therore lavdërimi.

Dhjaku falet dhe hyn brënda në Hieroren e shejte nga ana e jugut.

Pristi helq Ajërin nga të Shejtit dhe e vë më nj'anë. Pastaj kthehet ndaj popullit dhe thotë me zë të lartë:

Hiri i Zotit tonë Jisu Krisht dhe dashuria e Perëndisë dhe Atit, dhe pjesëmarrja e Shpirtit Shejtë qoftë me ju të gjithë **(dhe bekon popullin).**

Populli: Edhe me shpirtin tënd.

Pristi ngrën lart duart dhe thotë:

Le t'i ngrëjmë lart zëmrat tona.

Populli: I kemi ndaj Zotit.

Pristi kthehet ndaj Lindjes dhe thotë:

Le të falënderojmë Zotin.

fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amin.

Il Diacono: Stiamo con devozione, stiamo con timore attenti ad offrire in pace la santa oblazione.

Il Coro: Offerta di pace, sacrificio di lode.

Il Diacono fa un inchino profondo ed entra nel s. Vima per il lato Sud.

Il Sacerdote, tolto l'Air dai santi Doni, lo depone in disparte; poi si rivolge al popolo e dice a voce alta:

La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi (**e benedice il popolo**).

Il Coro: E con il tuo spirito.

Il Sacerdote, alzando le mani, prosegue ad alta voce: Innalziamo i nostri cuori.

Il Coro: Sono rivolti al Signore.

Il Sacerdote, volgendosi verso oriente, dice: Rendiamo grazie al Signore.

Populli: I ka hje dhe është e drejtë t'i përmysemi Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, Trinisë së njëqënëshme dhe së pandarë.

Tek po Dhjaku ajëron të Shejtat me poni, Prifti thotë me zë t'ulët:

Të ka hje dhe është e drejtë të të hymnojmë, të të bekojmë, të të lavdërojmë, të të falenderojmë, të të falemi në çdo vend të zotërimit tënd. Se Ti je Perëndi i parrëfieshëm, i pakuptuarshëm, i padukëshëm, që nuk të zë mendja jonë, që je gjithmonë, që je i njëjti, Ti dhe Biri yt i vetëmlindur dhe Shpirti yt i Shejtë. Ti nga e mosqëna na solle në të qënët dhe kur ramë na ngrëjte përsëri dhe nuk pushove së bëri çdo gjë njer sa na hype lart në qiell dhe na fale mbretërinë tënde të ardhëshme. Për të gjitha këto të falënderojmë Tyj dhe Birin tënd të vetëmlindur edhe Shpirtin tënd të Shejtë, për të gjitha ato që dimë dhe ato që nuk dimë, për mirëbërësitë e dukëshme dhe të padukëshme që na qenë bërë. Të falënderojmë edhe për këtë meshë, që deshe t'e pranoje nga duart tona, megjithëse janë përpara Teje mijëra Kryeëngjëjsh dhe dhjetra mijëra Engjëjsh, Hjeruvimet dhe Serafimet me gjashtë krahë, me shumë sy, të përlartë, që fluturojnë,

Il Coro: È cosa buona e giusta adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

Mentre il Diacono agita con devozione il Ripidio sopra i sacri Doni, il Sacerdote prega sommessamente:

È degno e giusto celebrarti, benedirti, lodarti, ringraziarti, adorarti in ogni luogo del tuo dominio. Poiché tu sei il Dio ineffabile, inconcepibile, invisibile, incomprendibile, sempre esistente e sempre lo stesso: Tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Tu dal nulla ci hai tratti all'esistenza e, caduti, ci hai rialzati; e nulla hai tralasciato di fare fino a ricondurci al cielo e a donarci il futuro tuo regno. Per tutti questi beni rendiamo grazie a te, all'unigenito tuo Figlio e al tuo Santo Spirito, per tutti i benefici a noi fatti che conosciamo e che non conosciamo, palesi ed occulti. Ti rendiamo grazie altresì per questo sacrificio, che ti sei degnato di ricevere dalle nostre mani, sebbene ti stiano dinanzi migliaia di Arcangeli e miriadi di Angeli, i Cherubini e i Serafini dalle sei ali e dai molti occhi, sublimi, alati,

Prosegue quindi ad alta voce:

Me zë të lartë: Hymnin mundësor tue kënduar, tue thërritur, tue bërtitur edhe tue thënë:

Këtu Dhjaku merr Yllthin nga Dhisku i shejtë, bën mbi këtë shënjen e kryqes, e puth dhe e vë më nj'anë.

Populli: Shejt, Shejt, Shejt, Zoti Savaoth; qielli e dheu janë plot me lavdinë tënde. Osanna në më të lartat. I bekuar Ai që vjen në emërin e Zotit. Osanna në më të lartat.

Prifti po lutet me zë t'ulët.

Edhe na, o Zot njeridashës, bashkë me këto Fuqi të lumura, thërresim e thomi: I Shejtë dhe i tërëshejtë je, Ti dhe Biri yt i vetëmlindur dhe Shpirti yt i Shejtë. I Shejtë dhe i tërëshejtë je, dhe madhështore është lavdia jote, Ti që deshe jetën tënde aqë sa Birin tënd të vetëmlindurin e dhe, sa çdo njeri që beson tek Ai të mos bimet por të ketë jetë të pasosme; i cili si erdhi dhe plotësoi gjithë ikonominë për ne, natën që dorëzohej, ose më mirë, dorëzonej vetëhenë e tij për gjellën e jetës, si mori bukën në duart e tija të shejta, të dëlira dhe të papërlyera, si falënderoi dhe e bekoji, e shejtëroi, e ndajti dhe ja dha nxënësve dhe apostojve të tij të shejtë, tue thënë:

i quali cantano l'inno della vittoria, esclamando e a gran voce dicendo:

In questo momento il Diacono prende l'Asterisco dal s. Disco, traccia sopra di esso un segno di croce e, baciandolo, lo pone in disparte.

Il Coro: Santo, Santo, Santo, il Signore dell'universo: il cielo e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

Il Sacerdote prega sommessamente:

Noi pure, o Signore, amico degli uomini, con queste beate Potenze esclamiamo e diciamo: Sei santo, tutto santo, Tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Sei santo, tutto santo e magnifica è la tua gloria. Tu hai amato il mondo a tal segno da dare l'unigenito tuo Figlio, affinché chiunque crede in Lui non perisca, ma abbia la vita eterna. Egli, compiendo con la sua venuta tutta l'economia di salvezza a nostro favore, nella notte in cui veniva tradito, o, piuttosto, consegnava se stesso per la vita del mondo, prese il pane nelle sue mani sante, innocenti e immacolate, e, dopo aver rese grazie, lo benedisse (**e benedice**), lo santificò, lo spezzò e lo diede ai suoi santi discepoli e apostoli, dicendo:

Këtu Pristi ul kryet, ngrën dorën e vetë të djathtë me ponë dhe thotë me zë të lartë, ndërsa Dhjaku i tregon Dhiskun e shejtë tue mbajtur Orarin me tre gjishtët e dorës së djathtë:

Mirrni, hani, ky është Kurmi im, që çahet për ju për ndjesë të mëkatëve.

Populli: Amin.

Pastaj Pristi bën shënjën e kryqes mbi Potirin e shejtë tue thënë me zë t'ulët:

Gijthashtú edhe Potirin pas darkës tue thënë:

Dhe ndërsa Dhjaku i tregon Potirin e shejtë tue mbajtur Orarin me tre gjishtët e dorës së djathtë, Pristi ul kryet, ngrën dorën me ponë dhe thotë me zë të lartë:

Pini prej këtij të gjithë, ky është Gjaku im i Dhjatës së re, që derdhet për ju dhe për shumë për ndjesë të mëkatëve.

Populli: Amin.

Dhe Pristi falet me zë t'ulët.

Tue kujtuar pra këtë urdhërim shpëtimtar edhe gjithë sa qenë bërë për ne: Kryqen, Varrin, Ngjalljen e triditëshme, të Hypurit në qiell, të ndënjurit nga e djathta, ardhjen e dytë dhe të lavdëruar.

Me zë të lartë: Të tuat nga të tuat Tyj t'i dhurojmë ndër të gjitha dhe për të gjitha.

Il Sacerdote, a capo chino, alzando con riverenza la destra, mentre il Diacono indica il s. Disco e regge l'Oràrion con tre dita della destra:

Prendete, mangiate: questo è il mio Corpo, che per voi viene spezzato in remissione dei peccati

Il Coro: Amìn.

Quindi segna con la croce il s. Calice, dicendo sommessamente:

Similmente anche il calice, dopo che ebbe cenato, dicendo:

Piegando la testa, con la mano sollevata, con riverenza, dice a voce alta, mentre il Diacono gli indica il s. Calice e regge l'Oràrion con tre dita della destra:

Bevetene tutti: questo è il mio Sangue, del Nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.

Il Coro: Amìn.

Il Sacerdote prega sommessamente:

Memori dunque di questo precetto del Salvatore e di tutto ciò che è stato compiuto per noi: della croce, della sepoltura, della resurrezione al terzo giorno, dell'ascensione ai cieli, della sua presenza alla destra del Padre, della seconda e gloriosa venuta.

Ad alta voce: Gli stessi doni, da Te ricevuti, a Te offriamo in tutto e per tutto.

Populli: Të hymnojmë, të bekojmë, Tyj të falënderojmë, o Zot, dhe të lutemi, o Perëndia ynë.

Pristi po lutet me zë t'ulët.

Të dhurojmë dhe këtë therore shpirtërore dhe të pagjakëshme edhe lypim prej Teje dhe të lutemi dhe të përmysemi: dërgó Shpirtin tënd të Shejtë mbi ne dhe mbi këto Dhurata që ndodhen këtu përpara.

Dhe Dhjaku lë Ajëroren dhe vjen pranë Priftit dhe sëbashku falen tri herë përpara Tryesës së shejte.

Pastaj Dhjaku ul kryet, tregon me Orarin Bukën e shejte dhe thotë me zë t'ulët:

Bekó, o zot, Bukën e shejte.

Dhe Prifti, drejt, bekon me shënjën e kryqes Bukën e shejte tue thënë:

Dhe bëj këtë Bukë, Kurm të çëmuar të Krishtit tënd.

Dhjaku: Amin.

Përsëri Dhjaku tregon me Orarin Potirin e shejtë tue thënë:

Bekó, o zot, Potirin e shejtë.

Dhe Prifti e bekon tue thënë:

Dhe atë që është në këtë Potir, bëje Gjak të çëmuar të Krishtit tënd.

Dhjaku: Amin.

Il Coro: A Te inneggiamo, Te benediciamo, Te ringraziamo, o Signore, e Ti supplichiamo, o Dio nostro.

Il Sacerdote prega sommessamente:

Ancora ti offriamo questo culto spirituale e incruento; e ti invochiamo e ti preghiamo, e ti supplichiamo: manda il tuo Spirito Santo su di noi e sopra i Doni qui presenti.

Il Diacono depone il Ripidion e si accosta al Sacerdote; ambedue fanno tre inchini profondi davanti alla s. Mensa. Quindi il Diacono, a capo chino, indicando con l'Oration il s. Pane, dice sommessamente:

Benedici, signore, il santo Pane.

Il Sacerdote, rialzando il capo, fa il segno della croce sul s. Pane, dicendo:

E fa di questo Pane il prezioso Corpo del tuo Cristo.

Il Diacono: Amin.

E di nuovo il Diacono, indicando con l'Oration il s. Calice:

Benedici, signore, il santo Calice.

E il Sacerdote, benedicendo, dice:

E fa di ciò che è in questo Calice il prezioso Sangue del tuo Cristo.

Il Diacono: Amin.

Dhe përsëri Dhjaku i tregon me Orarin të dyja të Shejtat tue thënë:

Bekoji, o zot, të dyja bashkë.

Prifti po i bekon të dyja të Shejtat tue thënë:

Tue i ndërruar me anën e Shpirtit tënd të Shejtë.

Dhjaku: Amin, amin, amin.

Dhe pasi uli kryet ndaj Priftit dhe tha: Kujtomë, o zot i shejtë, mua të mëkatruamin, qëndron në vend te ku ish më parë, merr Ajëroren dhe ajëron të Shejtat si më parë.

Prifti pra lutet me zë t'ulët.

Sa t'i sjellin atyre që kungohen pastrimin e shpirtit, ndjesën e mëkatëvet, pjesëmarrjen e Shpirtit Shejtë, trashëgimin e mbretërisë së qiellvet, paraqitjen pa trëmbësi para Teje, jo për t'i gjykuar ose dënuar.

Po të dhurojmë këtë therore shpirtërore edhe për të prëjturit me besë: stërgjyshët, etërit, patriarkët, profitët, apostojtë, lëçitësit, vangjel-tarët, dëshmorët, rrëfenjësit, asqetinjtë dhe për çdo shpirt të drejtë që ka ndërruar jetë me besë.

Dhe merr temjanicën e temjanis tri herë përpara Tryesën e shejte tue thënë me zë të lartë:

Më se më, të dhurojmë këtë therore për të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të

Nuovamente il Diacono, indicando con l'Oràrion ambedue le Specie, dice:

Benedici, signore, ambedue le Cose sante.

E il Sacerdote, benedicendo ambedue le Cose sante, dice:

Trasmutandole per virtù del tuo Santo Spirito.

Il Diacono: Amìn, amìn, amìn.

E dopo aver inchinato il capo al Sacerdote e detto: Ricòrdati di me peccatore, o signore santo, si pone nel luogo dove stava prima, e, preso il Ripidion, ventila i s. Doni, come prima.

Il Sacerdote prega sommessamente.

Affinché, per coloro che ne partecipano, siano purificazione dell'anima, remissione dei peccati, unione nel tuo Santo Spirito, compimento del regno dei cieli, titolo di fiducia in te e non di giudizio o di condanna.

Ti offriamo inoltre questo culto spirituale per quelli che riposano nella fede: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Vergini, e per ogni anima giusta che ha perseverato fino alla fine nella fede.

Preso il turibolo, incensa tre volte la s. Mensa, dicendo ad alta voce:

In modo particolare ti offriamo questo sacrificio per la tuttasanta, immacolata, bene-

lavdëruarën Zonjën tonë Hyllindësen dhe gjithmonë Virgjërën Mëri.

Dhe i jep temjanicën Dhjakut, i cili temjanis rreth e rrotull Tryesën e shejte tue kujtuar sa do nga të gjallët dhe nga të vdekurit.

Populli: Të ka hje me të vërtetë të të lumërojmë Tyj Hyllindësen, gjithmonë të lumurën dhe të përmidëllirën dhe Mëmën e Perëndisë tonë.

Më të nderuarën se Hjeruvimet dhe më të lavdëruarën pa përqasje se Serafimet, që pa u përlyer linde Fjalën Perëndi, me të vërtetë Hyllindësen, Tyj të madhërojmë.

Nër Kremtet e Zotit ose të Hyllindëses këndohet Katavasia e Odhës së nëndtë.

Pristi po lutet me zë t'ulët.

Për Profitin, Prodhromin dhe Pagëzarin Shën Joan, për Apostojtë të shejtë, të lavdëruar dhe të dëgjuar, për shejtin **ake**, kujtimin e të cilit po bëjmë sot, dhe për gjithë shejtrat e tu, për lutjet e të cilëve vështrona, o Perëndi.

Dhe kujtò gjithë atà që kanë ndërruar jetë me shpresë ngjalljeje për jetën e pasosme.

Këtu Pristi kujton sa do nga të vdekurit.

Dhe prëji, atje ku shkëlqen drita e fytyrës sate.

detta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria.

Consegna il turibolo al Diacono, che incensa intorno alla s. Mensa, e commemora i morti e i vivi che vuole.

Il Coro: È veramente giusto proclamare beata te, o Deípara, che sei beatissima, tutta pura e Madre del nostro Dio. Noi magnifichiamo te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato partoristi il Verbo di Dio, o vera Madre di Dio.

Nelle feste del Signore e della Madre di Dio e nelle loro Apòdosi, si canta l'Irmo dell'Ode nona.

Il Sacerdote prega sommestamente:

Per il santo profeta e precursore Giovanni Battista, per i santi gloriosi e insigni Apostoli, per il Santo N., di cui celebriamo la memoria, e per tutti i tuoi santi: per le loro preghiere, o Signore, visitaci benevolmente.

Ricórdati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna.

Qui il Sacerdote commemora i defunti che vuole.

E fa che riposino ove risplende la luce del tuo volto.

Edhe të lutemi: kujtó, o Zot, çdo episkopatë orthodhoksësh që lëçisin drejt fjalën e së vërtetës sate, gjithë priftërinë, dhjakërinë në Krisht dhe çdo urdhër priftëror.

Edhe të dhurojmë këtë therore shpirtërore për gjithë jetën, për Kishën e shejte, katolike dhe apostolike; dhe për ata që shkojnë jetën të dëlirë dhe të nderuar; për qeveritarët tanë, për bashkepuntorët e tyre dhe për ushtërinë. Ti, o Perëndí, jipi atyre qeverí paqësore sa edhe na në paqen e tyre të shkojmë gjellë të qetme dhe të prërët me çdo kushtim dhe nder.

Me zë të lartë: Më parë kujtó, o Zot, Atin tonë të tërëshejtë **akc.** Papën e Romës, dhe Episkopin të ndershmin tonë **akc.**, të cilët falja Kishavet të tua të shejta, me paqe dhe shpëtim, të nderuar, të shëndoshtë, jetëgjatë dhe ligjëronjës të drejtë të së vërtetës sate.

Dhe Dhjaku tue qëndruar pranë Derës, kujton të gjallët; pastaj thotë me zë të lartë:

Dhe kujtó, o Zot, ata që nganjë ka në mendje dhe të gjithë e të gjitha.

Populli: Dhe të gjithë e të gjitha.

Ancora ti preghiamo: ricórdati, o Signore, di tutto l'episcopato ortodosso, che dispensa rettamente la tua parola di verità, di tutto il presbiterio, del diaconato in Cristo e di tutto il clero.

Ancora ti offriamo questo culto spirituale per tutto il mondo, per la Santa Chiesa cattolica e apostolica, per coloro che vivono nella castità e nella santità, per i nostri governanti e per le autorità civili e militari. Concedi loro, o Signore, un governo pacifico, affinché noi pure in questa loro pace trascorriamo piamente e degnamente una vita quieta e tranquilla.

A voce alta: Ricórdati in primo luogo, o Signore, del nostro santissimo Padre N., Papa di Roma, del nostro beatissimo Patriarca N., e del nostro piissimo (Metropolita, o Arcivescovo o Vescovo N.,) e concedi alle tue sante Chiese che essi vivano in pace, incolumi, onorati, sani, longevi e dispensino rettamente la tua parola di verità.

Il Diacono, stando davanti alle Porte sante, commemora i vivi. Poi dice a voce alta:

E ricórdati, o Signore, di quelli che ciascuno ha in mente, e di tutti e di tutte.

Il Coro: E di tutti e di tutte.

Pristi po falet me zë t'ulët:

Kujtó, o Zot, qytetin (**ose** katundin **ose** monastirin) në të cilin ndodhemi dhe çdo qytet dhe vend, dhe ata që rrinë ndër'ta me besë. Kujtó, o Zot, ata që lundrojnë, që udhëtojnë, të sëmurët, ata që durojnë, robërit dhe shpëtimin e tyre. Kujtó, o Zot, ata që sjellin pemë dhe bëjnë vepra të mira në Kishat e tua të shejta, dhe që kujtojnë të varfërit dhe dërgó mbi gjithë ne lipisitë e tua.

Me zë të lartë: Dhe jipna sa me një gojë dhe me një zëmër të lavdërojmë dhe të hymnojmë emrin tënd të gjithënderuar dhe madhështor, të Atit e të Birit edhe të Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Dhe kthehet ndaj popullit dhe e bekon tue thënë me zë të lartë:

Dhe qofshin lipisitë e Perëndisë të math edhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht bashkë me ju të gjithë.

Populli: Edhe me shpirtin tënd.

Dhjaku merr leje nga Pristi dhe del, dhe tue qëndruar në vendin e zakonëshëm thotë:

Passi kujtuam gjithë shejtrat, përsëri dhe përsëri në paqe le t'i lutemi Zotit.

Psaltët anasjelltas: Lipisí, o Zot.

Il Sacerdote prega sommessamente:

Ricórdati, o Signore, della città (o paese, o monastero) in cui dimoriamo, e di ogni città e paese, e dei fedeli che vi abitano. Ricórdati, o Signore, dei naviganti, dei viandanti, dei malati, dei sofferenti, dei prigionieri e della loro salvezza. Ricórdati, Signore, di coloro che presentano offerte e si adoperano per il bene delle tue sante Chiese e di quanti si ricordano dei poveri, e largisci su noi tutti la tua misericordia.

A voce alta: E concedici di glorificare e di lodare con una sola voce e con un sol cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amin.

Rivolto al popolo e benedicendolo, dice a voce alta:

E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

Il Coro: E con il tuo spirito.

Il Diacono, preso il permesso dal Sacerdote, esce e dal solito posto dice:

Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

I Cori alternativamente: Signore, pietà.

Për dhuratat e çëmuara, që u kushtuan dhe u shejtëruan, le t'i lutemi Zotit.

Sa Perëndia ynë, që do mirë njerëzit, i cili i pranoi ato posi aromë shpirtërore në alltarin e tij të shejtë dhe mbiqiellor dhe mendkuptuarshëm, të na dërgonjë si shpërblim hirin hyjnor dhe dhuratën e Shpirtit Shejtë, le t'i lutemi Zotit.

Sa të na shpëtonjë nga çdo helm, mერი, rrezik dhe nevojë, le t'i lutemi Zotit.

Prifti po lutet me zë t'ulët.

Në dorën tënde e lëmë gjithë jetën tonë dhe shpresën, o Zot, njeridashës, dhe lypim prej Teje, të lutemi e të përmysemi: vlerësona të marrim pjesë me ndërgjegje të pastër në misteret e tua qiellore e të trëmbëshme të kësaj tryesje të shejte dhe shpirtërore për ndjesën e mëkatëvet, për faljen e fajevet, për pjesëmarrjen e Shpirtit Shejtë, për trashëgimin e mbretërisë së qiellvet, për paraqitjen pa trëmbësi përpara Teje, jo për t'u gjykuar ose dënuar.

Dhjaku: Ndhna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Populli: Lipisi, o Zot.

Ditën e tërë, të përsosur, të shejte, të paqme, dhe të pamëkatme, le t'ia lypim Zotit.

Psaltët ansjelltas: Falna, o Zot.

Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste e immateriale, ci mandi in contraccambio la grazia divina e il dono dello Spirito Santo.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Il Sacerdote prega sommessamente:

A te affidiamo tutta la nostra vita e la nostra speranza, o Signore, amico degli uomini, e ti invochiamo e ti supplichiamo: dégnati di farci partecipare con pura coscienza ai celesti e tremendi misteri di questa sacra e spirituale mensa, per la remissione dei peccati, per il perdono delle colpe, per l'unione nello Spirito Santo, per l'eredità del regno dei cieli, per una maggiore fiducia in te, e non a nostro giudizio o condanna.

Il Diacono: Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Il Coro: Signore, pietà.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

I Cori, alternativamente: Concedi, o Signore.

Engjëll paqje, udheheqës besnik, ruajtës të shpirttravet dhe të kurmevet tanë, le t'ia lypim Zotit.

Ndjesë dhe falje të mëkatëvevet dhe të fajevet tona, le t'ia lypim Zotit.

Të mirat dhe të duhurat për shpirttrat tanë dhe paqen për jetën, le t'ia lypim Zotit.

Sa të shkojmë në paqe dhe në pendim jetën që na qëndron, le t'ia lypim Zotit.

Mbarim të krishterë të jetës sonë, pa dhëmbje, të paqërtuashëm e të paqëme, dhe mbrojtje të mirë përpara gjykatores së trëmbëshme të Krishtit, le t'ia lypim Zotit.

Tue lypur njësinë e besës dhe pjesëmarrjen e Shpirtit Shejtë, vetëhenë tonë dhe njerijatrin dhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndí le t'ia parashtrajmë.

Populli: Tyj, o Zot.

Prifti me zë të lartë:

Dhe vlerësona, o Zot, të guxojmë me zëmër të haptë e pa dënim të të thërresim At, Tyj Perëndí qiellor dhe të thomi:

Populli, ose, sipas zakonit, i Pari:

Ati ynë, që je në qiell, u shejtëroftë emri yt; arthtë rregjëria jote; u bëftë vullimi yt, si në

Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione e il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle nostre anime, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Chiedendo l'unità della fede e l'unione nello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Il Coro: A te, o Signore.

Il Sacerdote a voce alta:

E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del Cielo, e dire:

Il popolo o, com'è d'uso, chi presiede:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta

qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditëshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ja ndjejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjerë në ngasje, po lirona nga i ligu.

Prifti me zë të lartë:

Se jotja është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit e Birit edhe e Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Prifti: Paqe të gjithëve.

Populli: Edhe shpirtit tënd.

Dhjaku: Krerët tuaj uljani Zotit.

Populli: Tyj, o Zot.

Dhe Prifti po lutet me zë t'ulët:

Të falënderojmë, o Mbret i padukshëm, që krijove të gjitha me fuqinë tënde të pamatur dhe që i nxore të gjitha nga e mosqëna në të qënë me lipisinë tënde të shumtë; Ti, o Zot, shtjer sytë nga qielli mbi ata që kanë ulur kryet e tyre përpara Teje; se nuk e ulën përpara mishit e gjakut, por përpara Teje Perëndisë të trëmbëshëm. Ti pra, o Zot, këto që ndodhen përpara

la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Sacerdote, a voce alta:

Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amin.

Il Sacerdote: Pace a tutti.

Il Coro: E al tuo spirito.

Il Diacono: Inchinate il vostro capo al Signore.

Il Coro: A te, o Signore.

Il Sacerdote prega sommestamente:

Rendiamo grazie a Te, o Re invisibile, che con la tua infinita potenza hai creato l'universo, e nell'abbondanza della tua misericordia dal nulla hai tratto all'esistenza tutte le cose. Tu, o Signore, volgi dal cielo lo sguardo su quanti hanno chinato la fronte davanti a te, poiché non l'hanno inchinata alla carne e al sangue, ma a Te, Dio tremendo. Tu dunque,

drejtoji për të mirën e të gjithë neve, si nga njeriu i duhet: lundró bashkë me ata që lundrojnë, udhëtó bashkë me ata që udhëtojnë, jipi shëndet të sëmurëvet, o jatrua i shpirtravet dhe i kurmevet tanë.

Me zë të lartë: Për hirin dhe dhëmshuritë dhe mirësinë e Birit tënd të vetëmlindur, me të cilin je i bekuar bashkë me Shpirtin tënd të tërëshejtë, të mirë e jetëbërës, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Dhe Prifti po lutet me zë t'ulët:

Vër ré, o Zot Jisu Krisht Perëndia ynë, nga ndënja jote e shejtë dhe nga throni i lavdisës së mbretërisë sate, dhe eja të na shejtërosh Ti që rri lart bashkë me Atin dhe që je këtu padukurisht me ne, dhe me dorën tënde të fuqishme pranó të na japësh Kurmin tënd të dëlirë dhe Gjakun tënd të çëmuar dhe me anën tonë gjithë popullit.

Pastaj Prifti falet, gjithashtu edhe Dhjaku po nga vendi te ku gjëndet, dhe thonë tri herë sëbashku me zë t'ulët:

O Perëndí, falmë mua të mëkatruamin dhe kijmë lipisí.

Këtu Dhjaku ngjesh kryqazi Orarin e vetë.

o Signore, per il bene di noi tutti appiana il cammino di nostra vita secondo la necessità di ciascuno: naviga con i naviganti, accompagna i viandanti, risana i malati, tu medico delle anime e dei corpi nostri.

A voce alta: Per la grazia, la misericordia e la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amin.

Il Sacerdote prega sommessamente:

Signore Gesù Cristo nostro Dio, riguarda a noi dalla tua santa dimora e dal trono di gloria del tuo regno, e vieni a santificarci, Tu che siedi in alto con il Padre e sei invisibilmente qui con noi. Dègnati con la potente tua mano di far partecipi noi e, per mezzo nostro, tutto il popolo, dell'immacolato tuo Corpo e del prezioso tuo Sangue.

Il Sacerdote e il Diacono, dal proprio posto, fanno tre metanie con l'invocazione:

O Dio, sii propizio a me peccatore e abbi pietà di me.

Intanto il Diacono si cinge l'Oràrion a forma di croce.

Kur pra sheh se Prifti ndën duart dhe nget Bukën e shejte për të bënë Ngritjen e shejte, thotë me zë të lartë:
Le të vëmë ré.

Dhe Prifti tue ngrëjtur Bukën e shejte thotë me zë të lartë:
Të Shejtat të Shejtëvet.

Populli: Një është Shejtë, një është Zot, Jisu Krishti, për lavdi të Perëndisë Atit. Amin.

Dhe këndohet Qionikoja e ditës ose e së Kremtes.
Dhe mbyllet perdja.

Pastaj Dhjaku hyn brënda në Hieroren e shejte nga dera e jugut dhe tue qëndruar nga e djathta e Priftit, ndërsa ky merr Bukën e shejte, ai thotë:

Copëtó, o zot, Bukën e shejte.

Prifti po e ndan në katër pjesë, me vëmendje dhe poni, tue thënë:

Copëtohet dhe pjesëtohet Qengji i Perëndisë, i cili copëtohet dhe nuk përndahet, i cili hahet gjithmonë dhe nuk mbarohet kurr, por shejtëron ata që kungohen.

Dhe i vë pjesët në Dhiskun e shejtë kryqazi, kështu:

JS
MU ND
KS

Quando poi vede il Sacerdote stendere le mani e toccare il s. Pane per fare l'Elevazione, dice ad alta voce:

Stiamo attenti!

Il Sacerdote, elevando il s. Pane, dice a voce alta:

Le Cose Sante ai Santi.

Il Coro: Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amin.

Si canta il Kinonikòn del giorno o della Festa.

Si chiude la tenda.

Quindi il Diacono entra nel s. Vima per il lato Sud e, stando alla destra del Sacerdote, che regge il s. Pane, dice:

Spezza, signore, il santo Pane.

Il Sacerdote, spezzandolo in quattro parti, con ogni attenzione e riverenza, dice:

Si spezza e si spartisce l'Agnello di Dio: Egli è spezzato e non si divide, è sempre mangiato e mai si consuma, ma santifica coloro che ne partecipano.

Le dispone nel s. Disco in forma di croce, così:

ΙΣ
ΝΙ ΚΑ
ΧΣ

Dhe Dhjaku, tue treguar me Orarin Potirin e shejtë, thotë:

Mblo, o Zot, Potirin e shejtë.

Pristi merr pjesën e vendosur nga ana e sipërme, bën me 'të shënjen e kryqes mbi Potirin e shejtë dhe thotë:

Të mbluarit e Potirit me besë dhe Shpirt të Shejtë.

Dhe kështu e shtie brënda në Potirin e shejtë.

Dhjaku: Amin.

Dhe merr ujët e nxehtë dhe i thotë Priftit:

Bekó, o zot, ujët e nxehtë.

Pristi e bekon tue thënë:

E bekuar nxehtësia e besës së shejtravet të tu, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Dhe Dhjaku derdh në Potirin e shejtë sa mjafton nga ujët e nxehtë tue thënë:

Nxehtësia e besës, plotë me Shpirt të Shejtë.

Dhe si la ujët e nxehtë, qëndron pranë.

Pristi ul kryet dhe lutet tue thënë:

Besoj, o Zot, dhe rrëfyej se Ti je vërtetë Kri-shti i Biri i Perëndisë të gjallë që erdhe në jetë të shpëtosh të mëkatruamit, nga të cilët i pari jam unë. Besoj edhe se ky është Kurmi yt i dëlirë dhe ky është Gjaku yt i çëmuar. Të lutem, pra, kijmë

Il Diacono, indicando con l'Oràrion il s. Calice, dice:

Riempi, signore, il santo Calice.

Il Sacerdote, presa la particola posta in alto, traccia con essa una croce sopra il s. Calice, dicendo:

Pienezza di fede, di Spirito Santo.

E la immerge nel s. Calice.

Il Diacono: Amìn.

Prende quindi lo Zeon e dice al Sacerdote:

Benedici, signore, lo Zeon.

Il Sacerdote lo benedice, dicendo:

Benedetto il fervore dei tuoi Santi, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Il Diacono versa nel s. Calice una dose sufficiente di Zeon, dicendo:

Fervore di fede, pieno di Spirito Santo.

Deposto lo Zeon, si discosta alquanto, mentre il Sacerdote, chinata la testa, prega dicendo:

Credo, o Signore, e confesso che tu sei veramente il Cristo, Figlio del Dio vivente, che sei venuto nel mondo per salvare i peccatori, il primo dei quali sono io. Credo ancora che questo è veramente il tuo Corpo immacolato

lipisi dhe falmë fajet që bëra, të dashura dhe të padashura, me fjalë, me vepra, me dije dhe padije, dhe bëmë të vlerë të marr pjesë pa dënim në misteret e tua të dëlirë, për ndjesën e mëkatëvevet dhe për jetën e pasosme.

Pastaj:

Në darkën tënde mistike, o Bir i Perëndisë, mirrmë sot pjesëtar, se nuk do t'ia thom armiqëvet të tu misterin; nuk do të të jap të puthurën si Judha, por si kusari të thom: Kujtomë, o Zot, në rregjërinë tënde.

Dhe, në dashtë:

O Zot, nuk jam i vlerë se të hysh Ti nën strehët e përlyera të shpirtit tim; por posi durove të prëhëshe në shpellë dhe në grazhdin e kafshavet dhe në shtëpinë e Simonit të gërbulur, dhe posi e prite me mirësi gruan e fëlligtë dhe mëkatëtare, dhaj si jam edhe unë; gjithashtu, Ti vetë duró të hysh edhe në grazhdin e shpirtit tim të pamëndëshëm dhe në kurmin tim të njollëshëm, ndomos se jam i vdekur e i gërbulur; edhe si nuk e reshte gojën e përlyeme të gruas së fëlligtë kur po puthnej këmbët e tua të dëlira, gjithashtu, o Zot

e questo è proprio il tuo Sangue prezioso. Ti prego dunque: abbi pietà di me e perdonami tutti i miei peccati, volontari e involontari, commessi con parole, con opere, con conoscenza o per ignoranza. E fammi degno di partecipare, senza mia condanna, ai tuoi immacolati misteri, per la remissione dei peccati e la vita eterna.

Poi:

Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né ti darò il bacio di Giuda, ma come il ladrone ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

E se vuole:

Signore, non son degno che tu entri nella sordida casa dell'anima mia; ma, come ti degnasti di giacere in una spelonca e in un presepe di animali, e di assiderti nella casa di Simone il lebbroso, accogliendo la peccatrice colpevole simile a me, tu stesso dégnati di entrare nel presepe della stolta anima mia e nell'immondo corpo di me morto e lebbroso. E come non disprezzasti la bocca impura della peccatrice, che baciava gli immacolati tuoi piedi, così, Signore Dio mio, non disprezzare neppure me

Perëndia im, mos më resht as mua mëkatarin, por si i mirë e njeridashës vlerësomë të kungohem me Kurmin dhe me Gjakun tënd të tërëshejtë.

O Perëndí, dobësó, ler, ndje të gjitha mëkatët sa kam bërë me fjalë, me punë o me mendje, me dashje ose padashje, me dije ose padije, ndje mi të gjitha si i mirë dhe njeridashës; me lutjet e Mëmës sate së tërëdelirë dhe gjithmonë Virgjër, vlerësomë të kungohem, pa u dënuar, me Kurmin tënd të tërëkulluar, për shëndet të shpirtit edhe të kurmit. Se jotja është mbretëria dhe fuqia dhe lavdia, në jetët e jetëvet. Amin.

Dhe në mbarim:

Mos më qoftë për gjykim ose për dënim pjesëmarrja e misterevet të tua të shejta, o Zot, por më qoftë për shëndet të shpirtit edhe të kurmit.

Pastaj merr një pjesë nga Buka e shejte dhe thotë:

Kurmi i çëmuar dhe i tërëshejtë i Zotit dhe Perëndisë dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht më jipet mua Priftit të pavlerë **akc.** për ndjesë të mëkatëve të mia dhe për jetë të pasosme.

Gjithashtu kungohet me Bukën e shejte, me trëmbësi dhe vëmendje. Pastaj thotë:

Dhjak, afrohu.

peccatore, ma, come buono e amico degli uomini, fammi degno di partecipare del tuo santissimo Corpo e del tuo Sangue.

O Dio nostro, condona, rimetti, perdona tutti i miei peccati, con cui ti offesi, sia con cognizione, sia per ignoranza, sia con la parola, sia con l'opera; perdonali tutti, buono e misericordioso come sei; per l'intercessione della tua purissima Madre sempre Vergine rendimi degno di ricevere il prezioso ed immacolato tuo Corpo a salute dell'anima mia e del mio corpo. Poiché tuo è il regno, e tue sono la potenza e la gloria nei secoli dei secoli. Amin.

E per finire:

O Signore, la partecipazione dei tuoi misteri non mi torni a giudizio o a condanna, ma a salvezza dell'anima e del corpo.

Il Sacerdote prende una particola del s. Pane e dice:

A me **N.**, sacerdote, si dona il prezioso e santissimo Corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei peccati e la vita eterna.

Si comunica così con il s. Pane, con timore e rispetto. Quindi dice:

Diacono, avvicinati.

Dhe Dhjaku afrohet, bën metani me poni tue lypur ndjesë, dhe thotë:

Jipmë, o zot, Kurmin e çëmuar dhe të shejtë të Zotit dhe Perëndisë dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht, për ndjesë të mëkatëve të mia dhe për jetë të pasosme.

Pristi merr Bukën e shejte, ia jep Dhjakut në dorë dhe thotë:

Të jipet tyj Dhjakut **akc.** Kurmi i çëmuar dhe i tërëshejtë i Zotit dhe Perëndisë dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht, për ndjesë të mëkatëve dhe për jetë të pasosme.

Dhjaku, si puthi dorën e Priftit që i dha Bukën e shejte, shkon prapa Tryesës së shejte, ul kryet dhe kungohet.

Pastaj Pristi merr Potirin e shejtë bashkë me Mbulesën dhe thotë:

Gjaku i çëmuar dhe i tërëshejtë i Zotit dhe Perëndisë dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht më jipet mua Priftit të pavlerë **akc.** për ndjesë të mëkatëve dhe për jetë të pasosme.

Dhe si kungohet tri herë me 'të, fshin buzët e Potirit dhe të tijat me Mbulesën, e puth Potirin dhe thotë:

Ky ngau buzët e mia dhe do të më nxjerrë paudhësitë, e do të më pastronjë mëkatët.

Il Diacono, accostandosi, fa devotamente una metania e, chiedendo perdono, dice:

Dammi, o signore, il prezioso e santissimo Corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei miei peccati e la vita eterna.

Il Sacerdote, preso il s. Pane, lo depone nella palma del Diacono, dicendo:

A te **N.**, diacono, viene dato il prezioso, santissimo e immacolato Corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei tuoi peccati e la vita eterna.

Il Diacono, baciata la mano che gli ha posto il s. Pane sulla palma, si reca dietro la s. Mensa, e, chinato il capo, lo consuma.

Quindi il Sacerdote, prendendo il s. Calice con il velo, dice:

A me **N.**, sacerdote, si dona anche il prezioso e santissimo Sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei miei peccati e la vita eterna.

Sorbisce tre volte e, asciugatosi con il velo le labbra e asterso il s. Calice, bacia questo dicendo:

Questo ha toccato le mie labbra, cancellerà le mie iniquità e mi purificherà dai miei peccati.

Pastaj i thotë Dhjakut:

Dhjak, përsëri afrohu.

Dhjaku vjen përpara Tryesës së shejte, fshin pëllëmbën e dorës së tij me sfungjerin përmbi Dhiskun e shejtë me vëmendje dhe thotë:

Përsëri i afrohem Mbretit të pavdekshëm. Jipmë, o zot, Gjaku e çëmuar dhe të tërëshejtë të Zotit dhe Perëndisë dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht, për ndjesë të mëkatëve dhe për jetë të pasosme.

Dhe Prifti i jep të kungohet nga Potiri i shejtë tri herë tue thënë:

Të jipet tyj Dhjakut **akc.** Gjaku i çëmuar dhe i tërëshejtë i Zotit dhe Perëndisë dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht për ndjesë të mëkatëve dhe për jetë të pasosme.

Kur Dhjaku u kungua, Prifti thotë:

Ky ngau buzët e tua dhe do të të nxjerrë paudhësitë, e do të të pastronjë mëkatët.

Dhe këtu hapin derën e Hierores së shejte. Dhe Dhjaku falet, merr Potirin me poní dhe vjen te dera dhe tue ngrëjtur lart Potirin e shejtë ia tregon popullit dhe thotë:

Me trëmbësi Perëndije, me besë e dashuri qasi.

Populli: Amin, amin. I bekuar Ai që vjen

Invita quindi il Diacono, dicendo:

Diacono, di nuovo, avvicinati.

Il Diacono, avvicinandosi, fa una metania e dice:

Di nuovo mi avvicino al Re Immortale.

Dammi, o signore, il prezioso e santissimo Sangue del Signore e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei miei peccati e la vita eterna.

Il Sacerdote, facendogli sorbire tre volte dal s. Calice, dice:

A te **N.**, diacono, si dona pure il prezioso e santissimo Sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei tuoi peccati e la vita eterna.

Comunicatosi il Diacono, il Sacerdote dice:

Questo ha toccato le tue labbra, cancellerà le tue iniquità e ti purificherà dai tuoi peccati.

Si apre quindi la porta del s. Vima. Il Diacono, fatto un profondo inchino, prende il s. Calice con riverenza, si reca alla s. Porta e, sollevandolo, lo mostra al popolo, dicendo:

Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

Il Coro: Amìn, amìn. Benedetto colui che

në emërin e Zotit, Përendí Zoti, dhe na u dëftua neve.

Dhe besnikët afrohen sa të kungohen. Pifti tue kunguar besnikët i thotë sejcilit:

Kungohet shërbëtori (**ose** shërbëtorja e) i Perëndisë **akc.** me Kurmin e çëmuar dhe me Gjakun e tërëshejtë të Zotit dhe Perëndisë dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht për ndjesë të mëkatëve të tija (**ose** të saja) dhe për jetë të pasosme.

Kur kungohen besnikët, Psaltët këndojnë daledalë një herë ose më shumë, sipas numërit të besnikëve që do të kungohen, troparin:

Në darkën tënde mistike, o Bir i Perëndisë, mirrmë sot pjesëtar, se nuk do t'ia thom armiqëvet të tu misterin; nuk do të të jap të puthurën si Judha, por si kusari të thom: Kujtomë, o Zot, në rregjërinë tënde.

Pas kungimit hyjnor Pifti e bekon popullin tue thënë me zë të lartë:

Shpëtó, o Perëndí, popullin tënd, dhe bekó trashëgimin tënd.

Populli: Pamë dritën e vërtetë, muarmë shpirtin qiellor, gjetmë besën e vërtetë tue i u falur Trinisë së pandarë, se ajo na shpëtoi.

viene nel nome del Signore; il Signore è Dio ed è apparso a noi.

I fedeli si accostano per comunicarsi. Il Sacerdote, distribuendo a ciascuno la comunione, dice:

Il servo (o la serva) di Dio **N.**, riceve il prezioso e santissimo Corpo e Sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei suoi peccati e la vita eterna.

Mentre si comunicano i fedeli, i cori cantano in modo andante, una o più volte, secondo il numero dei comunicanti:

Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né ti darò il bacio di Giuda, ma come il ladrone ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

Dopo la divina comunione, il Sacerdote benedice il popolo, dicendo a voce alta:

Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

Il Coro: Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede, adorando la Trinità indivisibile, poiché essa ci ha salvati.

Në të Kremtet e Zotit këndohet Tropari i së Kremtjes. Pastaj Dhjaku dhe Pifti kthehen te Tryesa e shejte, dhe Pifti e temjanis tri herë tue thënë me vetëhenë:

Lartësohu përmbi qiellët, o Perëndi, dhe lavdia jote përmbi tërë dheun.

Pastaj merr Dhiskun e shejtë dhe e vë mbi kryet e Dhjakut, dhe ky e merr me poní tue ruajtur jashtë ndaj derës, dhe pa thënë faregjë shkon në Paravënie dhe lë Dhiskun, ndërsa Pifti falet, merr Potirin e shejtë, kthehet ndaj derës, tue i ruajtur popullit dhe thotë me zë t'ulët:

I bekuar Perëndia ynë,
dhe me zë të lartë: përgjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Dhe vë Potirin mbi Paravënien.

Populli: Amin. **Dhe ndë është zakon:**

U mbloftë goja jonë me lavdinë tënde, o Zot, pse na denjove të mirrjim pjesë në misteret e tua të shejta, të pavdekshme dhe të dëlira. Ruana në shejtërim, ashtu që të përhymnojmë lavdinë tënde, tue menduar të tërë ditën drejtësinë tënde. Alliluia, alliluia, alliluia.

Pastaj Dhjaku del e qëndron në vendin e zakonëshëm dhe thotë:

Drejt. Passi u kunguam me misteret hyjnore, të shejta, të dëlira, të pavdekshme, qiellore, je-

Nelle feste del Signore si canta il Tropario della festa. Il Sacerdote e il Diacono ritornano alla s. Mensa. Il Sacerdote incensa tre volte, dicendo tra sè:

Sii Tu esaltato sopra i cieli, o Dio, e su tutta la terra si espanda la tua gloria.

Quindi, preso il s. Disco, lo pone sulla testa del Diacono. Questi, presolo con riverenza, guardando verso la porta e senza dire nulla, si reca alla Protesi e ve lo ripone. Il Sacerdote, fatto un inchino profondo e preso il s. Calice, rivolto verso la porta guardando il popolo, dice sommessamente:

Benedetto il nostro Dio.

Ad alta voce: In ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Depone il Calice sulla protesi.

Il Coro: Amìn. E, se c'è l'uso, canta:

Che la nostra bocca sia ripiena della tua lode, Signore, perché ci hai fatti degni di partecipare ai tuoi santi, immacolati ed immortali misteri. Conservaci nella tua santità, affinché proclamiamo la tua gloria, meditando ogni giorno la tua giustizia: Allìluia, allìluia, allìluia.

Il Diacono esce dal Santuario, e dal solito posto dice:

In piedi! Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti

tëbërëse e të trëmbeshme të Krishtit, siç na duhet, le të falënderojmë Zotin.

Populli: Lipisí, o Zot.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisí dhe ruajna, o Perëndí, me hirin tënd.

Populli: Lipisí, o Zot.

Ditën e tërë, të përsosur, të shejte, të apqme dhe të pamëkatme tue lypur, vetëhenë tonë dhe njerijatrin dhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndí le t'ia parashtrojmë.

Populli: Tyj, o Zot.

Priifti po thotë me zë t'ulet uratën e falënderimit:

Të falënderojmë, o Zot njeridashës, mirëbërës i shpirtravet tanë, se edhe këtë ditë na vlerësove për misteret e tua qiellore dhe të pavdekëshme. Dëftona udhën e drejtë, fortërona të gjithë neve me trëmbësinë tënde, ruajna jetën, sigurona hapat, me uratat dhe lutjet e Hyjlindëses së lavdëruar dhe gjithmonë Virgjërës Mëri, dhe të gjithë shejtravet të tu.

Me zë të lartë: Se Ti je shejtërimi ynë dhe Tyj të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

Il Coro: Signore, pietà.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Il Coro: Signore, pietà.

Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Il Coro: A te, o Signore.

Il Sacerdote aggiunge sommestamente la preghiera di ringraziamento:

Ti rendiamo grazie, o Signore amico degli uomini, benefattore delle anime nostre, perché anche in questo giorno ci hai resi degni dei tuoi celesti e immortali misteri. Dirigi la nostra via, confermaci tutti nel tuo timore, custodisci la nostra vita, rendi sicuri i nostri passi, per le preghiere e le suppliche della gloriosa tua Madre e sempre vergine Maria e di tutti i tuoi Santi.

A voce alta: Poiché tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a te: al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amin.

Prifti: Në paqe le të dalim.

Populli: Në emërin e Zotit.

Dhjaku: Le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisí, o Zot.

Urata opisthamvonike, të cilën Prifti e thotë përjashta Hierores:

O Zot që bekon ata që të bekojnë edhe shejtëron ata që kanë besim në Tyj, shpetó popullin tënd dhe bekó trashëgimin tënd; ruaje tërësinë e Kishës sate, shejtëró ata që duan nderin e shtëpisë sate. Ti shpërbleji ata ndër lavdí me fuqinë tënde hyjnore, dhe mos na le neve që shpresojmë në Tyj. Fali paqe jetës sate, Kishavet të tua, priftravet, qeveritarëvet tanë, ushtërisë dhe gjithë popullit tënd. Se çdo dhënje e mirë dhe çdo dhu-ratë e përsosur zbret së larti prej Teje Atit të dritavet; dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, falënderimin dhe adhurimin, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin, Emri i Zotit qoftë i bekuar që naní e njer në jetë. **(Tri herë).**

Kur mbaroi këtë Prifti hyn brënda nga Dyert e shejta, kthehet ndaj Paravënies dhe thotë këtë uratë.

Il Sacerdote: Procediamo in pace.

Il Coro: Nel nome del Signore.

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

Il Coro: Signore, pietà.

Preghiera dell'opisthàmvonos detta a voce alta dal Sacerdote fuori del Vima:

O Signore, tu che benedici coloro che ti benedicono e santifichi quelli che hanno fiducia in te, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. Custodisci tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua casa; Tu, in contraccambio, glorificali con la tua divina potenza, e non abbandonare noi che speriamo in te. Dona la pace al mondo che è tuo, alle tue Chiese, ai sacerdoti, ai governanti, all'esercito e a tutto il tuo popolo; poiché ogni beneficio e ogni dono perfetto viene dall'alto e discende da te, Padre della luce. E noi rendiamo gloria, grazie e adorazione a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amin. Sia benedetto il nome del Signore da questo momento e per l'eternità (tre volte).

Terminata la preghiera, il Sacerdote rientra per le Porte sante e, rivolto verso la Protesi, dice questa preghiera:

Uratë që thuhet me zë t'ulët më parë se Dhjaku ta mbledhë të Shejtit:

O Krisht Perëndia ynë, që je Ti vetë plotësimi i ligjës dhe i profitevët, Ti që përmblove të tërë ikonominë atërore, mbloji me gëzim dhe ngazëllim zëmrat tona, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Dhjaku po hyn brënda edhe ai nga ana e veriut, dhe tue qëndruar para derës thotë me zë të lartë:

Le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisí, o Zot.

Priifti e bekon popullin tue thënë:

Bekimi dhe lipisia e Zotit arthtë mbi ju me hirin e tij dhe me mirësinë, përgjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Pastaj Priifti thotë: Lavdí Tyj, o Krisht Perëndia ynë, o shpresa jonë, lavdí Tyj.

Populli, ose Lexonjësi: Lavdí Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin. Lipisí, o Zot (**tri herë**). Bekó, o zot i shejtë.

Priifti kthehet ndaj popullit dhe bën Përlëshimin.

Krishti Perëndia ynë i vërtetë, (në qoftë e

Preghiera detta sommestamente prima che il Diacono processioni i santi Doni:

O Cristo Dio nostro, Tu che sei la perfezione della Legge e dei Profeti e hai compiuto tutta la missione ricevuta dal Padre, riempi di gioia e di felicità i nostri cuori, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Il Diacono entra per il lato Nord e, stando davanti alla Porta, dice ad alta voce:

Preghiamo il Signore:

Il Coro: Signore, pietà.

Il Sacerdote, benedicendo il popolo, dice:

La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Coro: Amin.

Il Sacerdote: Gloria a te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

Il Coro, o il lettore: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo; ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin. Signore, pietà (tre volte). Benedici, o signore santo.

Il Sacerdote, rivolto al popolo, dà il Congedo:

(Se è Domenica: Il Risorto dai morti),

Dielë: që u ngjall nga të vdekurit), me nërmjetimet e Zonjës sonë së dëlirë Hyjlindëses dhe gjithmonë Virgjërës Mëri, me fuqinë e Kryqes së çëmuar dhe jetëbërëse, me mbrojtjet e Fuqivet qiellore, të çëmuara dhe pa kurm; të nderuarit e të lavdëruarit Profit, Prodhromit dhe Pagëzorit Joan; të Apostojvet të shejtë e të lavdëruar e të dëgjuar; të Dëshmorëvet të shejtë, të lavdëruar dhe bukurmundës; të atërvet tanë të shejtë dhe hyjprurës; të Atit tonë ndër shejtrat Joan Hrysostomit Kryepiskopit të Kostantinopollit; të shejtit **(të kishës dhe ditës)** që sot kujtojmë, të hyjprindërvet të shejtë dhe të drejtë Joaqimit dhe Anës; edhe të gjithë shejtravet, na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si Perëndi i mirë dhe që do mirë njerëzit.

Populli: Amin.

Dhaku mbledh të Shejtat me trëmbësi dhe vëmendje sa mos të bie ose të qëndronjë asnjë nga thërrimet më të vogla. Dhe shpërlan duart në vendin e zakonëshëm.

Pristi pra del dhe i jep naforen popullit tue i thënë sejcilit:

Bekimi dhe lipisia e Zotit arthtë mbi tyj.

Pastaj hyn brënda në Hieroren e shejte, dhe çvesh stolitë e shejta tue thënë:

Cristo nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, arcivescovo di Costantinopoli, del Santo (N., titolare della chiesa), del Santo (N., del giorno), dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi, e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Il Coro: Amin.

Il Diacono raccoglie con ogni timore e cura i s. Doni in modo che neppure una minima parte ne cada, o venga trascurata. Lava quindi le mani nel luogo consueto.

Il Sacerdote, uscito, distribuisce l'antidoron al popolo, dicendo ad ognuno:

La benedizione e la misericordia del Signore scenda sopra di te.

Entrato poi nel s. Vima, depone le vesti sacerdotali, dicendo:

Naní përlëshoje shërbëtorin tënd, o Zot, sipas fjalës sate, me paqe; se sytë e mi panë shpëtimin tënd, të cilin e përgatite faqe gjithë popujvet, dritë për dritësimin e kombevet dhe për lavdinë e popullit tënd Israil.

Hymnin Trishejtor etj. Përlëshoren e ditës, në dashtë, dhe pastaj Troparin e Hrysostomit:

Hiri i gojës sate që shkëlqei si vravashkë, dritësoi gjithësinë; i la jetës visare të dorëgjërësisë, na tregoi lartësinë e përrulësisë; por tue na mësuar me fjalët e tua, o At, Joan Hrysostom, lutju Fjalës, Krishtit Perëndí, të shpëtohen shpirtrat tanë.

Lipisí, o Zot, **12.** Lavdí... Naní... Më të nderuarën...

Dhe bën Përlëshimin. Pastaj falet, falënderon Perëndinë për çdo gjë dhe del.

***Mbarim i Liturgjisë hyjnore
së
Hrysostomit.***

Ora, Signore, lascia che secondo la tua parola il tuo servo se ne vada in pace, perché i miei occhi hanno mirato il tuo Salvatore, che tu hai preparato al cospetto di tutti i popoli, qual luce che illumina le genti e gloria del tuo popolo Israele.

Aggiunge il Trisagio ed il resto, l'Apolitichion del giorno, se vuole, o il Tropario del Crisostomo:

La grazia, che come fiaccola luminosa s'è irradiata dalla tua bocca, ha illuminato l'universo; tu hai lasciato al mondo i tesori della tua generosità, ci hai mostrato il vertice dell'umiltà, o Padre Giovanni Crisostomo, ammaestrandonci con le tue parole, intercedi presso Cristo Dio Verbo affinché salvi le anime nostre.

Signore, pietà **(12 volte)**. Gloria al Padre ...
Tu che sei più onorabile...

Fa l'Apòlisi e, facendo un inchino profondo e ringraziando Dio per tutti i benefici, esce.

*Fine della Divina Liturgia
del
Crisostomo*

SHTOJCA

APPENDICE

ANDIFONET

QË KËNDOHEN NË LITURGJINË HYJNORE
çdo ditë së javës, nëqoftëse nuk është e kremte.

ANDIFONI i I.

Psalti: Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lart.

Populli: Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Psalti: Sa të ligjërojmë menatet lipisinë tënde edhe natën të vërtetën tënde.

Populli: Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Psalti: Se Zoti Perëndia ynë është i drejtë e nuk është padrejtësi tek Ai.

Populli: Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Psalti: Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Populli: Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

ANTIFONE

DA CANTARE NELLA DIVINA LITURGIA
in ciascun giorno non festivo della settimana

ANTIFONA PRIMA

Il Lettore: Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Il Coro: Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

Il Lettore: Annunziare al mattino la tua misericordia, la tua verità nella notte.

Il Coro: Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

Il Lettore: Perché il Signore nostro Dio è retto e in lui non vi è ingiustizia.

Il Coro: Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

Il Lettore: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Il Coro: Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

ANDIFONI i II.

Psalti: Zoti mbretëron, vishet me hieshí, Zoti vishet me fuqí dhe rrethohet.

Populli: Me lutjet e shejtravet të tu, o Zot, shpëtona.

Psalti: Se Ai i dha qëndresë dheut i cili nuk do të tundet.

Populli: Me lutjet e shejtravet të tu, o Zot, shpëtona.

Psalti: Shtëpisë sate i ka hje shejtërimi, o Zot, për gjatësinë e ditëve.

Populli: Me lutjet e shejtravet të tu, o Zot, shpëtona.

Psalti: Lavdí Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëve. Amin.

Populli: O i vetëmlindur Bir dhe Fjalë e Perëndisë, që je i pavdekshëm edhe pranove për shpëtimin tonë të mirrje kurm prej Hyjlindëses së shejte edhe gjithmonë Virgjërës Mëri, tue u bërë njeri pa u ndryshuar, që u kryqësove, o Krisht Perëndí, dhe shkele vdekjen me vdekje; që je një i Trinisë së shejte dhe lavdërohe bashkë me Atin edhe me Shpirtin Shejtë, shpëtona.

ANTIFONA SECONDA

Il Lettore: Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

Il Coro: Per l'intercessione dei tuoi Santi, o Signore, salvaci.

Il Lettore: Poiché egli ha reso così saldo l'universo, che non sarà smosso.

Il Coro: Per l'intercessione dei tuoi Santi, o Signore, salvaci.

Il Lettore: Alla tua dimora, o Signore, si addice la santità per la durata dei giorni.

Il Coro: Per l'intercessione dei tuoi Santi, o Signore, salvaci.

Il Lettore: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo; ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Il Coro: O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; tu, che senza mutamento ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

ANDIFONI I III.

Psalti: Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Populli: Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, o i çuditshëm ndër shejtrat (të dielën thuhet: që u ngjalle nga të vdekurit), neve që të këndojmë Alliluia.

Psalti: Le të qasemi përpara Atij me lavdërime e të ngrëjmë zërin tek Ai me psalme, se Perëndi i math është Zoti e mbret i math mbi gjithë dheun.

Populli: Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, o i çuditshëm ndër shejtrat (të dielën thuhet: që u ngjalle nga të vdekurit), neve që të këndojmë Alliluia.

Psalti: Se Ai ka ndër duart kufirat e dheut dhe të lartat e malevet janë të tijat. Se i tiji është deti e Ai e bëri atë edhe duart e tija e gjesën dheun.

Populli: Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, o i çuditshëm ndër shejtrat (të dielën thuhet: që u ngjalle nga të vdekurit), neve që këndojmë Alliluia.

ANTIFONA TERZA

Il Lettore: Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Il Coro: O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi (**la domenica si dice:** che sei risorto dai morti), salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

Il Lettore: Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode e inneggiamo a lui con salmi, poiché il Signore è Dio grande e Re grande su tutta la terra.

Il Coro: O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi (**la domenica si dice:** che sei risorto dai morti), salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

Il Lettore: Poiché nella sua mano sono i confini della terra, sue sone le vette dei monti; poiché suo è il mare, ed egli lo creò, e le sue mani plasmarono la terra.

Il Coro: O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi (**la domenica si dice:** che sei risorto dai morti), salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

VARGJE PËR HYRJEN E VOGËL QË KËNDOHEN NË TË KREMTET DHESPOTIKE

Në 14 të Shtatorit
Lartësimi i përbotëshëm
të Kryqes së çëmuar dhe jetëbërëse:

Lartësoni Zotin Perëndinë tonë dhe faljuni nënëkëmbëses së këmbëvet të tij, se është i shejtë.

Shpëtona, o Bir'i Perëndisë, që me kurm u kryqëzove, neve që të këndojmë Alliluaia.

Në 25 të Dhjetorit
Lindja mishërore e Zotit dhe Perëndisë
dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht:

Prej gjirit të linda parë Dritësjellësit; muar bé Zoti dhe nuk do të pendohet. Ti je prift për jetë pas rendit të Melqisedhekut. Shpëtona, o Bir'i Perëndisë, Ti që u leve nga Virgjëresha. neve që të këndojmë Alliluaia.

Të parën e Janarit
Rrethpresja mishërore të Zotit tonë Jisu Krisht:

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

Shpëtona, o Bir'i i Perëndisë, që u rrethpreve mishërisht, neve që të këndojmë Alliluaia.

ISODICÀ O INTROITI DA CANTARE NELLE FESTE DEL SIGNORE

14 Settembre

**Esaltazione universale
della preziosa e vivificante Croce:**

Esaltate il Signore nostro Dio, e prostratevi davanti allo sgabello dei suoi piedi, poiché Egli è santo (**Sal. 98, 5**).

O Figlio di Dio, che sei stato crocifisso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

25 Dicembre

**Natale del Signore, nostro Dio
e Salvatore Gesù Cristo:**

Dal mio seno ti ho generato prima della stella del mattino; il Signore ha giurato e non si pentirà: Tu sei sacerdote in eterno secondo l'ordine di Melchisedek (**Sal. 109, 3-4**).

O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

1 Gennaio

Circoncisione di nostro Signore Gesù Cristo:

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei stato circonciso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

Në 6 të Janarit

**Theofania e shejte e Zotit dhe Perëndisë
dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht:**

I bekuar ai që vjen n'emërin e Zotit;
Perëndi është Zoti dhe neve na u dëftua.

Shpëtona, o Bir'i Perëndisë, që u pagëzove
prej Joanit në Jordhan, neve që të këndojmë
Alliluia.

Në 2 të Fjevarit

Ypapandia e Zotit tonë Jisu Krisht:

Zoti bëri të njohur veprën e tij shpëtimtare
përpara gjithë kombevet, dëftoi drejtësinë e tij.

Shpëtona, o Bir'i Perëndisë, që u mbajte
nër duart e Simeonit të drejtë, neve që të
këndojmë Alliluia.

Në 25 të Marsit

Ungjillëzimi i tërëshejtës Hyjlindëse:

Ungjillëzoni ditë për ditë veprën shpë-
timtare të Perëndisë tonë.

Shpëtona, o Bir'i Perëndisë, që more kurm
nga Virgjëresha, neve që të këndojmë Alliluia.

Të dielën e Dhafnës:

I bekuar ai që vjen n'emërin e Zotit;
Perëndi është Zoti dhe neve na u dëftua.

Shëptona, o Bir'i Perëndisë, që ndënje mbi
një pullar gajdhuri, neve që të këndojmë Alliluia.

6 Gennaio**La Santa Teofania del Signore nostro Dio
e Salvatore Gesù Cristo:**

Benedetto colui che viene nel nome del Signore, Dio è il Signore ed è apparso a noi (Sal. 117, 26-27).

O Figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

2 Febbraio – Incontro di Nostro Signore Gesù Cristo:

Il Signore ha reso nota la sua salvezza, al cospetto di tutte le genti ha svelato la sua giustizia (Sal. 97, 2).

O Figlio di Dio, che sei stato portato tra le braccia del giusto Simeone, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

25 Marzo**Annunciazione della Santissima Madre di Dio:**

Annunziate di giorno in giorno la salvezza del nostro Dio (Sal. 95, 2).

O Figlio di Dio, che ti sei incarnato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

Domenica delle Palme:

Benedetto Colui che viene nel nome del Signore, Dio è il Signore ed è apparso a noi (Sal. 117, 26-27).

Të dielën e madhe dhe të shejtë të Pashkëvet:

Nër mbledhjet bekoni Perëndinë, Zotin nga burimet e Israilit.

Shpëtona, o Bir'i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë Alliluia.

T'ënjten e Analipsit:

U ngjit Perëndia me brohorí, Zoti me zë trumbetje.

Shpëtona, o Bir'i Perëndisë, që u ngjite nër qiell me lavdí, neve që të këndojmë Alliluia.

Të dielën e Pendikostisë:

Lartësohu, o Zot, me fuqinë tënde; do të këndojmë dhe do të hymnojmë fuqitë e tua.

Shpëtona, o Ngushëllimtar i mirë, neve që të këndojmë Alliluia.

Në 6 të Gushtit**Shpërfytyrimi i shejtë
të Zotit tonë Jisu Krisht:**

Thavori dhe Hermoni do të gëzohen me emërin tënd.

Shpëtona, o Bir'i Perëndisë, që shndërrove fytyrën në malin Thavor, neve që të këndojmë Alliluia.

O Figlio di Dio, che hai cavalcato un puledro d'asina, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

Santa Domenica di Pasqua:

Nelle assemblee benedite il Signore Dio dalle fonti di Israele (Sal. 67, 27).

O Figlio di Dio che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

Giovedì dell'Ascensione:

Dio è salito tra voci di plauso, il Signore tra squilli di tromba (Sal. 46, 7).

O Figlio di Dio, che sei stato innalzato nella gloria, lontano da noi nei cieli, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

Domenica di Pentecoste:

Innàlzati, o Signore, nella tua potenza; canteremo ed inneggeremo alle tue gesta (Sal. 20, 14).

Salva, o Paraclito buono, noi che a te cantiamo: Alliluia.

6 Agosto

Santa Trasfigurazione di nostro Signor Gesù Cristo:

Il Tabor e l'Hermon esulteranno nel tuo nome (Sal. 88, 13).

O Figlio di Dio, che ti sei trasfigurato sul monte Tabor, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

PËRLËSHIMET E TË KREMTEVET DHESPOTIKE

**që thuhet, sipas renditjes, në Mbrëmësore,
në Mëngjes dhe në Liturgji.**

Ditën e Krishtlindjes:

Ai që u lé në një shpellë dhe u shtri në grazhd për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Ditën e Rrethpresjes:

Ai që ditën e tetë pranoi në kurm rrethpresjen për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Ditën e Theofanisë së shejte:

Ai që pranoi të pagëzohej nga Joani në Jordhan për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Ditën e Ypapandisë:

Ai që pranoi të mbahej në duart e Simeonit të drejtë për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Ditën e Shpërfytyrimit:

Ai që ndërroi fytyrën me lavdi në malin Thavor përpara Nxënësvet dhe Apostujvet të shejtë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

LE APOLISI DELLE FESTE DEL SIGNORE

secondo l'ordine da dirsi al Vespro,
al Mattutino e alla Liturgia.

Per la Nascita di Cristo:

Cristo, nostro vero Dio, nato in una grotta e deposto in un presepe per la nostra salvezza...

Per la Circoncisione:

Cristo, nostro vero Dio, che nell'ottavo giorno si degnò sottoporsi alla circoncisione della carne per la nostra salvezza...

Per la S. Teofania:

Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di farsi battezzare da Giovanni nel Giordano per la nostra salvezza...

Per la festa dell'Incontro:

Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di lasciarsi portare tra le braccia del giusto Simeone per la nostra salvezza...

Per la Trasfigurazione:

Cristo, nostro vero Dio, che sul monte Tabor si trasfigurò con gloria, davanti ai suoi santi Discepoli ed Apostoli, per la nostra salvezza...

Të dielën e Dhafnës:

Ai që pranoi të rrijë mbi një pullar gajdhuri për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

**Në mbrëmjen e së dielës së Dhafnës
dhe njer t'ënjten e madhe:**

Tue ardhur Zoti me dashje te pësimi i tij për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

T'ënjten e madhe:

Ai që nga mirësia e tij e shumtë na dëftoi si udhë të përsosur përrulësinë me larjen e këmbëvet të nxënësvet dhe zbriti për në njer te kryqja edhe te varrëzimi...

Në përlëshimin e Pësimevet të shejta:

Ai që duroi të pështyra, fshikulla, të rrahura, kryqen edhe vdekjen për shpëtimin e jetës...

Të prëmtën e madhe dhe të shejte:

Ai që për në njerzit dhe për shpëtimin tonë pranoi me dashje pësimet e tmershme, dhe kryqen jetëbërëse dhe varrëzimin e kurmit...

**Të dielën e shejte të Pashkëvet
dhe në gjithë të dielat e vitit:**

Ai që u ngjall nga të vdekurit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë....

Per la Domenica delle Palme:

Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di cavalcare un puledro d'asina per la nostra salvezza,...

**Per la sera della stessa Domenica
e fino al grande Giovedì:**

Avviandosi il Signore, Cristo nostro vero Dio, alla volontaria Passione per la nostra salvezza,...

Per il grande Giovedì:

Cristo, nostro vero Dio, che, con la sua insuperabile bontà, lavando i piedi dei discepoli, ci ha indicato come via migliore l'umiltà, abbassandosi a noi fino alla Croce ed alla sepoltura...

Per l'apolisi della santa Passione:

Cristo, nostro vero Dio, che, per la salvezza del mondo, ha sopportato gli sputi, i flagelli, gli schiaffi, la croce e la morte...

Per il santo e grande Venerdì:

Cristo, nostro vero Dio, che per noi uomini e per la nostra salvezza, ha accettato nella carne la tremenda passione, la vivificante croce e la volontaria sepoltura...

**Per la santa Domenica di Pasqua,
e per tutte le Domeniche dell'anno:**

Cristo, nostro vero Dio, che è risorto dai morti...

Të dielën e Thomajt:

Ai që shkeli vdekjen dhe Thomanë urtësoi...

T'ënjten e Analipsit:

Ai që u ngjit me lavdi në qiell dhe ndënji në të djathtën e Perëndisë dhe Atit...

Të dielën e Pendikostisë:

Ai që dërgoi prej qiellit në pamje gjuhësh së zjarra Shpirtin e tërëshejtë mbi Nxënësit dhe Apostujt e tij të shejtë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Të dielën e Pendikostisë mbrëmanet:

Ai që zbrazi vetëhenë e doli nga gjiri atëror dhe hyjnor e zbriti nga qielli mbi dhe edhe mori plotësisht natyrën tonë dhe e hyjnizoi, dhe pastaj, si u ngjit përsëri në qiell dhe ndënji në të djathtën e Perëndisë dhe Atit, dërgoi Shpirtin hyjnor, të shejtë, të njëqënëshëm, të njëfuqishëm, të njëlavdishëm dhe bashkamsor mbi Nxënësit dhe Apostujt e tij të shejtë, dhe me anën e këtij i dritësoi ata, e me anën e tyre gjithë jetën, Krishti Perëndia ynë i vërtetë, me ndërmjetimet e Mëmës së tij së tërëkulluar dhe të panjollëshme dhe të shejtë, të Apostujvet të shejtë, të lavdëruar, të dëgjuar, hyjlëqitës dhe Shpirtprurës, dhe të gjithë Shejtravet, na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si i mirë dhe njeridashës.

Per la domenica di Tommaso:

Cristo, nostro vero Dio, che ha calpestato la morte ed ha rassicurato Tommaso...

Per il Giovedì dell'Ascensione:

Cristo, nostro vero Dio, che è stato elevato nei cieli, lontano da noi, e si è assiso alla destra di Dio Padre...

Per la Domenica di Pentecoste:

Cristo, nostro vero Dio, che ha mandato dal cielo, sotto forma di lingue di fuoco, il Suo santissimo Spirito sopra i suoi santi discepoli ed Apostoli...

Per la sera della stessa Domenica:

Cristo, nostro vero Dio, che, uscito dal seno paterno e divino, ha esinanito se stesso e, disceso dal cielo in terra, ha assunto tutta la nostra natura e l'ha deificata e, risalito dopo ciò nuovamente nei cieli e sedutosi alla destra di Dio Padre, ha inviato il Divino, Santo, consustanziale Spirito, di eguale potenza, gloria e coeterno, sopra i suoi santi discepoli ed apostoli, illuminando essi per mezzo di Lui e, per loro tramite, tutto l'universo, per le preghiere dell'immacolata e tutta pura e santa Madre sua, dei santi gloriosi ed onorati apostoli, araldi di Dio e portatori dello Spirito, e di tutti i santi, abbia pietà di noi, e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

URATA FALËNDERIMI PAS LITURGISË HYJNORE

Lavdi Tyj, o Perëndi. Lavdi Tyj, o Perëndi.
Lavdi Tyj, o Perëndi.

Dhe vazhdimisht këto urata falënderimi.

Të falënderonj, o Zot, Perëndia im, se nuk më reshte mua të mëkatruamin, po më bëre të vlerë të marr pjesë në të shejtat e tua. Të falënderonj se më vlerësove mua të pavlerëshmin të kungohem me dhuratat e tua të kulluara dhe qiellore. Po, o Zot njeridashës, Ti që për ne vdiqe dhe u ngjalle dhe na fale këto mistere të trembëshme dhe jetëdhënëse për të mirën dhe shejtërimin e shpirtit edhe të kurmevet tanë, bëj se edhe për mua të jenë këto për shëndetë të shpirtit edhe të kurmit, për reshtje të çdo kundërshtari, për ndriçim të syvet të zemrës sime, për paqësim të fuqivet të mia shpirtore, për besë të paturpëruar, për dashuri të thjeshtë, për urtësi të plotë, për ruajtje të porosivet të tua, për shtim të hirit tënd hyjnor dhe për banim në rregjërinë tënde, se, nga këto i ruajtur në shejtërimin

RINGRAZIAMENTO DOPO LA DIVINA LITURGIA

Gloria a Te, o Dio. Gloria a Te, o Dio.
Gloria a Te, o Dio.

E subito le seguenti preghiere di ringraziamento.

Ti ringrazio, o Signore mio Dio, perché non mi hai respinto, benché peccatore, ma mi hai reso degno di comunicarmi con i tuoi santi misteri.

Ti ringrazio, perché tu hai voluto che io, benché indegno, fossi partecipe dei tuoi purissimi e celesti doni. Ma tu, Sovrano amico degli uomini, che per noi sei morto e risuscitato e ci hai donato questi tremendi e vivificanti misteri a beneficio e santificazione delle anime e dei corpi, fa che essi siano anche per me salute dell'anima e del corpo, vittoria contro ogni avversario, illuminazione agli occhi del mio cuore, pace alle mie potenze spirituali, fede senza rossore, amore sincero, pienezza di sapienza, osservanza dei tuoi comandamenti, aumento della tua divina grazia e possesso del tuo regno.

tënd, të kujtonj gjithmonë hirin tënd e të mos të rronj më për vetëhenë time, po për tyj, Zotin dhe mirëbërësin tim. Dhe kështu, kur të lë ketë jetë me shpresën e jetës së përjetëshme, t'arrëj në prëhjen amshore, ku ndihet pa pushim zëri i atyre që kremtojnë dhe ëmbëlsia pa mbarim e atyre që shohin bukurinë e parrëfyeshme të fytyrës sate. Se Ti je dëshira e vërtetë dhe gazullimi i pashprehur i atyre që të duan, o Krisht Perëndia ynë, dhe Tyj të hymnon për jetë krijesa e tërë. Amin.

URATË E SHËN VASILIT

O Zoti Krisht Perëndi, Rregj i jetës dhe Krijues i gjithësisë, të falënderonj për gjithë të mirat që më kë dhënë dhe për pjesëmarrjen në misteret e tua të kulluara dhe jetëdhënëse. Të lutem pra, o i mirë dhe njeridashës, ruajmë nën mbulesën tënde dhe nën hijen e krahvet të tu, dhe bëj se njer në frymën time të sprasme, me mendje të pastër të kungohem vlerësisht me të shejtat e tua për ndjesë të mëkatavet dhe për jetë të përjetëshme. Se Ti je buka e gjellës, burimi i shejtërimit, dhë-

Fa che io, da essi conservato nella tua santità, mi ricordi sempre della tua grazia e non viva più per me, ma per te, nostro Sovrano e Benefattore. E così, partendo dalla vita presente con la speranza della vita eterna, possa arrivare al riposo senza fine, dove è l'incessante cantico di quanti ti festeggiano e l'infinito godimento di quanti contemplanò l'ineffabile bellezza del tuo volto.

Tu sei infatti, o Cristo Dio, il vero desiderio e l'inesprimibile giubilo di coloro che Ti amano, e tutto il creato a Te dà gloria in eterno. Amen.

PREGHIERA DEL GRANDE BASILIO

O Sovrano, Cristo Dio, Re dei secoli e Creatore di ogni cosa, Ti ringrazio per tutti i beni che mi hai elargiti e per la partecipazione ai tuoi purissimi e vivificanti misteri. Ti prego dunque, o Buono ed Amico degli uomini: custodiscimi sotto la tua protezione e sotto l'ombra delle tue ali. Concedimi di partecipare degnamente, con pura coscienza, ai tuoi Santi Misteri, fino all'ultimo respiro della mia vita, per la remissione dei peccati e la vita eterna. Tu sei infatti il pane della vita, la sor-

nësi i të miravet, dhe Tyj të dërgojmë lavdinë bashkë me Atin e me Shpirtin Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

URATA E METAFRASTIT

Ti që me dashje Kurmin tënd më dhé për ushqim, Ti që je zjarr dhe djeg ata që të marrin pavlerësisht, mos më digj edhe mua, o Krijonjësi im, po hyr më tepër në përbërjen e misevet të mia, dhe në gjithë nyjet, në veshlat dhe në zëmrën.

Dhe digj gjëmbat e mëkatavet të mia, Pastromë shpirtin, dhe mendjen shejtëromë, fortëromë nyjet me eshtrat sëbashku, të pesë shqisat e mia dritësomë dhe me trëmbësinë tënde më përshkó të tërë.

Gjithmonë mbulomë, përkrahmë dhe ruajmë nga çdo punë dhe fjalë që shpirtin e dëmton.

Pastromë, lajmë edhe drejtomë, zbukuromë, urtësomë edhe dritësomë, dhe bëmë vetëm banesë të Shpirtit tënd, edhe jo më banesë të mëkatës po të kungatës, se të largohet prej meje, si prej zjarrit, çdo njeri i keq dhe ves i lig.

gente della santificazione, il datore di ogni bene, e noi ti rendiamo gloria insieme con il Padre e lo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

VERSI DEL METAFRASTE

Tu che hai voluto darmi la tua carne come cibo e che sei fuoco che brucia gli indegni, no, non consumarmi, o mio Creatore, ma penetra fino alle giunture delle mie membra, negli arti miei, nei reni e nel cuore.

Brucia le spine di tutti i miei peccati, purifica l'anima mia, santifica la mia mente, rafforza i miei piedi insieme con le ossa, illumina i cinque sensi miei, tutto inchiodami con il tuo timore.

Custodiscimi sempre, proteggimi e difendimi da ogni opera e parola corrottrice.

Purificami, lavami, educami, mondami, dammi intelligenza, illuminami, rendimi dimora del tuo Spirito soltanto e non più ricettacolo del peccato. Divenuto così tua abitazione con la comunione fuggirà come dal fuoco ogni malvagità e passione.

Si nërmjetarë gjithë Shejtrat të siell dhe të parët e ushtrivet t'Engjëjvet pa kurm, Pararendësin tënd dhe Apostujt e urtë, si edhe Mëmën tënde të kulluar e të pastër, lutjet e të cilëvet priti, o Krisht përdëllyes, dhe mua që t'adhuronj tregomë Ti bir të dritës.

Se Ti vetë je shejtërimi, Ti vetë ndriçimi i shpitravet tanë, o i mirë, dhe Tyj si të ka hije, si Perëndi dhe Zot, lavdi po të dërgojmë për ditë e për gjithmonë.

NJË TJETËR URATË

Kurmi yt i shejtë, o Zot Jisu Krisht, Perëndia ynë, le të jetë për mua fitim i jetës së përjetëshme, dhe Gjaku yt i çmuar ndjesë e mëkatavet. Edhe këto mistere le të më bëhen haré, shëndetë dhe gazullim; dhe në ardhjen tënde të dytë, bëj se unë i mëkatruami të rri në të djathtën e lavdisë sate, me nërmjetimet e Mëmës sate së tërëkulluar dhe të gjithë Shejtravet të tu. Amin.

URATË HYJLINDËSES SË TËRËSHEJTE

O Zonjë Hyjlindëse e tërëshejte, drita e shpirtit tim t'errësuar, shpresa, mbulesa, streha,

Ti presento, quali intercessori, tutti i Santi,
i principi delle schiere incorporee,
il tuo Precursore, i sapienti Apostoli,
e sopra tutti la tua immacolata purissima Madre.
Accogli, o Cristo mio misericordioso, le loro
e fa di me, tuo servo, un figlio della luce. [precì,
Poiché tu solo sei la nostra santificazione
e lo splendore delle anime nostre,
e tutti diamo gloria ogni giorno a Te,
come si addice a un Dio Sovrano.

ALTRA PREGHIERA

Signore Gesù Cristo, Dio nostro, che il
tuo santo Corpo mi sia di vita eterna, e il tuo
prezioso Sangue di remissione dei peccati.
Che questa Eucaristia mi doni la gioia, la sal-
vezza e la letizia. Nella seconda e tremenda
tua venuta rendimi degno, benché peccatore,
di stare alla destra della tua gloria, per le pre-
ghiere dell'immacolata Madre tua e di tutti i
Santi. Amin.

ALLA SANTISSIMA MADRE DI DIO (DI UN ANONIMO)

Santissima Signora Madre di Dio, luce
dell'opaca anima mia, o mia speranza e pro-

ngushëllimi dhe gëzimi im, të falënderonj se më vlerësove, mua të pavlerëshmin, sa të bëshsha pjesëtar i Kurmit të kulluar dhe i Gjakut të çmuar të Birit tënd. Po Ti që linde dritën e vërtetë, dritësomë sytë e kuptimit të zëmrës sime; Ti që mbajte në gjirin tënd burimin e pavdekësisë, ngjallmë mua të vdekur nga mëkata; o Mëmë lipisjare e Perëndisë përdëllyes, kijmë lipisi dhe bëj zëmrën time të penduar dhe të thyer, bëj se mendimet time të jenë të përrulur dhe jo robëronjës. Ti bëmë të vlerë sa njer në mbarim të jetës sime të marr pa dënim shejtërimin e misterevet të kulluar për shëndetë të shpirtit edhe të kurmit tim, dhe, ëm, o Zonjë, lotë pendimi dhe rrëfimi sa të të hymnonj dhe të të lavdëronj gjithë ditët e jetës sime; se Ti je e bekuar dhe e lavdëruar në jetët e jetëvet. Amin.



tezione, rifugio, conforto e giubilo, ti ringrazio, perché, quantunque immeritevole, mi hai reso partecipe del Corpo immacolato e del Sangue prezioso del Tuo Figlio. Tu che hai partorito la vera luce del mondo, illumina gli occhi spirituali del mio cuore. Tu che hai generato la sorgente dell'immortalità, vivifica me, morto per il peccato. O Madre pietosa di Dio misericordioso, abbi pietà di me, e infondi nel mio cuore compunzione e dolore, umiltà nei miei pensieri, e ravvedimento dai giudizi a cui sono asservito.

Fammi degno, fino all'ultimo respiro della mia vita, di ricevere senza condanna la santificazione dei tuoi purissimi Misteri, a salute della mia anima e del mio corpo.

Donami lacrime di penitenza e di confessione, affinché io ti possa inneggiare e glorificare per tutti i giorni della mia vita, perché tu sei benedetta e glorificata per tutti i secoli. Amin.



*Finito di stampare nel 1968
presso la Tipografia Italo-Orientale «S. Nilo»
del Monastero Esarchico di S. Maria
di Grottaferrata*

